



29/4 – 03/5/2015 · Hội An, Việt Nam  
April 29 – May 3, 2015 · Hội An, Vietnam

# Hội thi Hợp xướng quốc tế Việt Nam lần thứ IV, Hội An 2015

4<sup>th</sup> Vietnam International Choir  
Competition, Hội An 2015



AN INTERKULTUR EVENT

# INTERKULTUR EVENTS

# 2015

Registration Deadline:  
OCT 27, 2014  
Early Bird: SEP 8, 2014



**International Choir Competition & Festival Bad Krozingen**

**March 4 – 8, 2015**  
Bad Krozingen, Germany

03

Registration Deadline:  
OCT 20, 2014  
Early Bird: SEP 1, 2014



**Canta en Primavera – Málaga 2015**  
Festival Coral Internacional

**March 11 – 15, 2015**  
Málaga, Spain

03

Registration Deadline:  
NOV 24, 2014  
Early Bird: SEP 15, 2014



**VOCI DAL LIDO 2015**  
1st International Choir Festival

**April 8 – 12, 2015**  
Jesolo, Italy

04

Registration Deadline:  
DEC 1, 2014  
Early Bird: SEP 29, 2014



**4th Vietnam International**  
Choir Competition – Hội An 2015

**April 29 – May 3, 2015**  
Hội An, Vietnam

04

Registration Deadline:  
JAN 12, 2015  
Early Bird: OCT 27, 2014



**5th International Anton Bruckner**  
Choir Competition & Festival

**June 3 – 7, 2015**  
Linz, Austria

06



Registration Deadline:  
FEB 16, 2015  
Early Bird: NOV 17, 2014



**2nd European Choir Games**  
& Grand Prix of Nations



**July 5 – 12, 2015**  
Magdeburg, Germany

07

Registration Deadline:  
MAR 2, 2015  
Early Bird: DEC 8, 2014



**International Johannes Brahms**  
Choir Festival & Competition

**July 15 – 19, 2015**  
Wernigerode, Germany

07

Registration Deadline:  
MAY 11, 2015  
Early Bird: FEB 23, 2015



**Puccini International Choir Festival**  
Choir Competition & Festival

**September 30 – October 4, 2015**  
Torre del Lago Puccini, Italy

Registration Deadline:  
MAY 18, 2015  
Early Bird: FEB 23, 2015



**KALAMATA 2015**  
International Choir Competition & Festival

**October 14 – 18, 2015**  
Kalamata, Greece

10

Registration Deadline:  
MAY 18, 2015  
Early Bird: MAR 30, 2015



**CANTA AL MAR 2015**  
4th Festival Coral Internacional

**October 21 – 25, 2015**  
Calella & Barcelona, Spain

10

Registration Deadline:  
JUN 29, 2015  
Early Bird: APR 13, 2015



**Sing'n'Joy China 2015**  
International Choir Festival &  
Competition Shunde – Foshan

**November 4 – 8, 2015**  
Shunde – Foshan, China

11

Photo Credits: 1 © Studi43 | 2 © INTERKULTUR | 3 © Kevin Husted



# Hội thi Hợp xướng quốc tế Việt Nam lần thứ IV, Hội An 2015

## *4<sup>th</sup> Vietnam International Choir Competition, Hội An 2015*

Từ ngày 29 tháng 4 đến 03 tháng 5, 2015  
Thành phố Hội An (Việt Nam)

*April 29 – May 3, 2015 · Hội An, Vietnam*

### **Đơn vị tổ chức / Organizer**

INTERKULTUR

**và/ and**

Thành phố Hội An / *the city of Hội An*

### **Chủ tịch INTERKULTUR / President INTERKULTUR**

Günter Titsch (Đức/Germany)

### **Hội đồng Nghệ thuật / Artistic Committee**

Prof. Dr. Ralf Eisenbeiß (Đức/Germany) – director

Dang Chau Anh (Việt Nam/Vietnam)

Christian Ljunggren (Thụy Điển/Sweden)

Johan Rooze (Hà Lan/Netherlands)

Fred Sjöberg (Thụy Điển/Sweden)

Assoc. Prof. Romāns Vanags (Lát-vi-a/Latvia)

### **Ban Tổ Chức / Organizing Committee**

Thomas Schüle (Đức/Germany) – Project Manager INTERKULTUR

Nguyễn Văn Dũng (Việt Nam/Vietnam) – Quyền chủ tịch UBND thành phố Hội An/

*Acting Chairman, People's Committee of Hội An city*

Nguyễn Văn Sơn (Việt Nam/Vietnam) – Phó chủ tịch UBND thành phố Hội An/

*Vice Chairman, People's Committee of Hội An city*

Võ Phùng (Việt Nam/Vietnam) – Giám đốc Trung tâm Văn hóa-Thể thao thành phố Hội An /

*Director, Center for Culture and Sports of Hội An city*

### **Hội đồng INTERKULTUR / INTERKULTUR Board**

Günter Titsch (Đức/Germany)

Wang Qın (Trung Quốc/China)

Stefan Bohländer (Đức/Germany)

Prof. Dr. Ralf Eisenbeiß (Đức/Germany)

This event will be supported by the Russian Ministry of Culture in preparation for the 9th World Choir Games, which will take place from July 6 – 16, 2016 in Sochi.

# INTERKULTUR EVENTS

# 2016



**Sing'n'Joy Provo 2016**  
**American International Choral Festival**

**March 16 - 20, 2016**  
**Provo (UT), USA**

03



**13th International Choir**  
**Competition & Festival Bad Ischl**

**April 30 – May 4, 2016**  
**Bad Ischl, Austria**

04



**Sing'n'Joy Vienna 2016**  
**30th International Franz Schubert**  
**Choir Competition & Festival**

**May 4 – 8, 2016**  
**Vienna, Austria**

05



**Sing Along Concert**  
**of the Berlin Radio Choir**

**May 6 – 8, 2016**  
**Vienna, Austria**

05



**9th World Choir Games**

**July 6 – 16, 2016**  
**Sochi, Russia**

07



**8th International Choir Festival**  
**“ISOLA DEL SOLE”**

**September 28 – October 2, 2016**  
**Grado, Italy**

09



**CANTA AL MAR 2016**  
**5th Festival Coral Internacional**

**October 19 – 23, 2016**  
**Calella & Barcelona, Spain**

10



**Golden State Choral Trophy 2016**  
**American International Choral Festival**

**November 20 – 24, 2016**  
**Monterey (CA), USA**

11

Fotos: oben: 1 © Carlo Cruz | 2 © Bruno Seidl | 3 © Sean Hughes | unten: 1 © Studio43 | 2 © City of Sochi | 3 © Matthias Heyde



## Nội dung / Table of contents

	Trang / Page
<b>Đơn vị tổ chức / Organizer</b> .....	<b>3</b>
<b>Nội dung / Table of contents</b> .....	<b>5</b>
<b>Các quốc gia tham dự / Participating countries</b> .....	<b>6</b>
<b>Các bài phát biểu chào mừng / Greetings</b> .....	<b>8</b>
• Günter Titsch, Chủ tịch INTERKULTUR / <i>President INTERKULTUR</i>	
• Nguyễn Văn Dũng, Quyền chủ tịch Ủy ban Nhân dân thành phố Hội An / <i>Acting chairman of the People's Committee of Hội An City</i>	
<b>INTERKULTUR ... Nối những nhịp cầu / ... Connecting Bridges</b> .....	<b>14</b>
<b>Thống kê / Statistics</b> .....	<b>22</b>
<b>Thành phố chủ nhà Hội An / The host city of Hội An</b> .....	<b>24</b>
<b>Hội đồng Nghệ thuật và Ban Giám khảo / Artistic Committee and Jury</b> .....	<b>32</b>
<b>Lịch trình / Schedule</b> .....	<b>42</b>
• Giao lưu hợp xướng đường phố “Giai điệu quốc tế” / <i>Friendship Concerts “International Melody”</i>	
• Cùng nhau hát / <i>Singing Together</i>	
<b>Hội thi / Competition</b> .....	<b>52</b>
<b>Các đoàn hợp xướng / Choirs</b> .....	<b>68</b>
<b>Thực hiện &amp; nhóm / Imprint &amp; Team</b> .....	<b>94</b>
<b>Bản đồ thành phố / Downtown map</b> .....	<b>95</b>

## Các quốc gia tham dự / *Participating Countries*



Úc /  
*Australia*



Trung Quốc /  
*China*



Ma-lai-xi-a /  
*Malaysia*



Hồng Kông,  
Trung Quốc /  
*China, Hongkong SAR*



Phi-líp-pin /  
*Philippines*



Đài Loan /  
*Chinese Taipei*



Hàn Quốc /  
*Republic of Korea*



Phần Lan /  
*Finland*



Xin-ga-po /  
*Singapore*



Đức /  
*Germany*



Sri Lanka /  
*Sri Lanka*



Ấn Độ /  
*India*



Thái Lan /  
*Thailand*



In-đô-nê-xi-a /  
*Indonesia*



Việt Nam /  
*Vietnam*





July 15 – 19, 2015  
Wernigerode, Germany

# 9<sup>th</sup> International Johannes Brahms Choir Festival & Competition



Scan QR code and get more  
information

## Interkultur

Ruhberg 1  
35463 Fernwald (Frankfurt / Main) Germany  
phone: +49 (0) 6404 69749-25  
fax: +49 (0) 6404 69749-29  
e-mail: [mail@interkultur.com](mailto:mail@interkultur.com)  
[wernigerode.interkultur.com](http://wernigerode.interkultur.com)







**CÁC BÀI PHÁT BIỂU CHÀO MỪNG**  
**GREETINGS**



## Günter Titsch

Chủ tịch INTERKULTUR

*President INTERKULTUR*

Chào mừng các đoàn đến với Hội thi Hợp xưởng quốc tế Việt Nam lần thứ 4 tại thành phố Hội An năm 2015. Tôi rất phấn khởi khi năm nay sẽ chào đón 40 đoàn hợp xưởng đến từ 15 quốc gia đến với Hội thi.

Đây thực sự là 1 con số đáng tự hào và rất vui khi sự kiện của chúng tôi tại một trong những điểm đến hấp dẫn tại Việt Nam đã và đang phát triển một cách ngoạn mục như vậy. Chúng tôi đang vô cùng mong đợi số lượng lớn các đoàn hợp xưởng đến từ In-đô-nê-xi-a và Phi-líp-pin. Cũng như, các đoàn đến từ Úc, Phần Lan, Đức, Sri Lanka và Ấn Độ, chính là đại diện cho quốc gia của họ.

Tôi xin gửi lời cảm ơn chân thành đến các tổ chức địa phương và quốc tế đã đóng góp cho sự thành công của lễ hội đặc biệt này.

Chúng tôi vô cùng phấn khởi khi sắp được trải nghiệm những cuộc tranh tài hấp dẫn và đẳng cấp. Nhưng những điểm nổi bật làm nên một sự kiện khác biệt và đầy sắc màu cũng rất quan trọng. Tất cả sẽ bắt đầu với buổi lễ khai mạc hoành tráng, tiếp nối là các đoàn hợp xưởng sẽ diễn hành trên khắp các nẻo đường của thành phố Hội An, các đêm diễn giao lưu đường phố và lễ tổng kết trao thưởng ấn tượng, cho đến Đêm Phố cổ lung linh và cuối cùng là tiệc giã bạn.

Là đơn vị tổ chức chính của các cuộc thi hợp xưởng quốc tế, INTERKULTUR hiện đang chuẩn bị cho hàng loạt các sự kiện trong năm đến, trong số đó là những sự kiện mới hấp dẫn tại Hoa Kỳ, Hy Lạp và Ý. Và hẳn nhiên, các bạn cũng có thể chọn một trong số các sự kiện tại Tây Ban Nha, Áo hay Đức để tham gia thi và biểu diễn. Chúng tôi cũng đang mong đến sự kiện hợp xưởng lớn nhất thế giới, Đại hội Hợp xưởng thế giới lần thứ 9 vào tháng 7 năm 2016, sẽ diễn ra tại thành phố Sochi xinh đẹp của Nga bên bờ Biển Đen.

Nhưng trên hết, tôi xin chúc tất cả các bạn đạt được nhiều thành công và trải nghiệm quý báu khi biểu diễn tại thành phố Hội An, Việt Nam xinh đẹp này.

Günter Titsch



*Welcome to the 4<sup>th</sup> edition of the Vietnam International Choir Competition 2015 in Hội An City. I am very happy that we will welcome this year 40 choirs from 15 countries.*

*This is quite a number we take pride in and we are glad that our event at one of Vietnam's most attractive destinations has developed in such an outstanding way. We are looking forward to numerous choirs from Indonesia and the Philippines. But also, to name but a few examples, ensembles from Australia, Finland, Germany, Sri Lanka and India will be representing their countries. My sincere thanks therefore goes to all local and international organizations that have contributed to the success of this unique festival.*

*We will be pleased to experience some interesting and top-class competitions. But the highlights that make our event a colourful and distinctive festival are likewise important. It all starts with a grand opening ceremony and continues with the choir parade through the city of Hội An, numerous Friendship Concerts in the flower-bedecked streets and the impressive Awards Ceremony until the Legendary*

*Night of Hội An and the final Farewell Party. Being the major organizer of international choir competitions, INTERKULTUR is currently preparing numerous new festivals for the upcoming years, amongst them interesting new events e.g. in the USA, Greece and Italy. And of course you will also have the possibility to choose one of our fantastic events for instance in Spain, Austria or Germany for your next competition performance. We are also looking forward to the world's biggest choral event, the 9<sup>th</sup> World Choir Games in July 2016, which will take place in the beautiful city of Sochi (Russia) at the Black Sea.*

*But first of all I would like to wish all participants a lot of success and great experiences when celebrating and performing in the streets, at squares and on stages in the beautiful Hội An City in Vietnam.*



Günter Titsch



## Nguyễn Văn Dũng

Quyền chủ tịch Ủy ban Nhân dân thành phố Hội An / Acting chairman of the People's Committee of Hội An City

Nối tiếp thành công của Hội thi hợp xướng quốc tế đã diễn ra vào năm 2011 và 2013, từ ngày 29/4 đến ngày 03/5/2015, thành phố Hội An phối hợp với Hiệp hội Interkultur, CHLB Đức tiếp tục tổ chức Hội thi hợp xướng Quốc tế Việt Nam lần thứ IV tại Việt Nam. Chúng tôi rất tự hào về kết quả đã đạt được qua 2 lần tổ chức và cũng hy vọng rằng cuộc thi lần này sẽ được tiếp tục phát huy và đạt được những thành công mới.

Thay mặt lãnh đạo và nhân dân thành phố Hội An, tôi gửi lời cảm ơn đến Hiệp hội Hợp xướng quốc tế (Interkultur) đã tiếp tục chọn thành phố Hội An thân yêu của chúng tôi để tổ chức sự kiện âm nhạc quốc tế quan trọng này. Tôi cũng gửi lời chào và cảm ơn đến các trưởng đoàn, diễn viên của các đoàn hợp xướng tham dự cuộc thi đến với Hội An của chúng tôi.

Đến với thành phố Hội An - di sản văn hóa thế giới, các bạn sẽ được thông dong dạo trên những con phố bình yên, thưởng thức những điệu nhạc du dương trầm bổng, tham quan những di tích lịch sử văn hóa cổ xưa, hòa mình vào cảnh đẹp thiên nhiên của sông, biển, đảo, tham quan các làng nghề truyền thống và thưởng thức các món đặc sản tuyệt vời. ...Năm 2014, thành phố Hội An tiếp tục

đón nhận nhiều danh hiệu do các tổ chức quốc tế bình chọn như: top 10 những thành phố có dòng kênh đẹp nhất thế giới, top 50 những thành phố bạn phải đến một lần trong đời, top 10 những thành phố lãng mạn nhất thế giới...

Chúng tôi tin tưởng rằng bằng sự sáng tạo, lòng nhiệt tình và những đam mê cháy bỏng dành cho nghệ thuật, những nghệ sĩ hợp xướng đến từ khắp nơi trên thế giới sẽ mang đến cho công chúng Hội An những chương trình hấp dẫn, khơi gợi cảm xúc thẩm mỹ của cộng đồng, góp phần phát triển nghệ thuật hợp xướng, hình ảnh của thành phố Hội An. Chúng tôi cũng mong rằng, những ngày lưu lại ở Hội An sẽ để lại cho tất cả các bạn những hương vị ngọt ngào, những ấn tượng khó quên của một vùng đất xinh đẹp, giàu lòng mến khách và ấm áp tình người.

Chúng tôi tin rằng, với sự quan tâm, tạo điều kiện, giúp đỡ của Bộ Văn hóa, Thể thao và Du lịch, Cục nghệ thuật biểu diễn, sự hợp tác của Hiệp hội Hợp xướng quốc tế Interkultur, sự quan tâm chỉ đạo của lãnh đạo tỉnh Quảng Nam, sự nhiệt tình của các đoàn hợp xướng đến từ các quốc gia và vùng lãnh thổ, Hội thi Hợp xướng Quốc tế Việt Nam lần thứ IV tại thành phố Hội An, năm 2015 sẽ thành công tốt đẹp.

Xin cảm ơn!

Nguyễn Văn Dũng





*Following the success of the international choir competitions in 2011 and 2013, this year from April 29 to May 3, Hội An City continues to host the 4<sup>th</sup> Vietnam International Choir Competition in co-operation with INTERKULTUR. We are proud of the good result we achieved and I hope that this year's event will be a remarkable movement and be more successful.*

*On behalf of the city official and Hội An citizens, I would like to thank INTERKULTUR for again choosing Hội An as a destination for this important international choral music event. I would also like to extend my warmest greetings and heartfelt thanks to the conductors and singers from all the choirs for participating in the event in our city.*

*Coming to Hội An – the world cultural heritage, you will be able to have a leisurely walk along the quiet streets, enjoy the harmonious music, visit the historical-cultural relics; traditional villages and mix with the beautiful landscapes, especially enjoy specialties. In 2014, Hội An city received a variety of different awards voted by international organizations, such as: Top 10 world famous canals; Top 50 cities to see in your lifetime, Top 10 world's most romantic cities, etc.*

*Thanks to the choirs' enthusiasm, creation and passion on choral art, I am convinced that they will bring the audiences not only captivating programs but also an inspiration on the beauty of music and more than that, partly contribute to the development of choral music in Hội An city as well.*

*With the support and facility of Ministry of Culture, Sports and Tourism, Department of Performing Arts; the co-operation of INTERKULTUR; the direction of Quang Nam provincial headers and the enthusiasm of choirs coming from many parts of the world, I do believe that the 4<sup>th</sup> Vietnam International Choir Competition 2015 in Hội An will be greatly successful.*

*Thank you!*



Nguyễn Văn Dũng





**VÀI NÉT VỀ INTERKULTUR**  
***ABOUT INTERKULTUR***



## ... Nổi những nhịp cầu

Hội thi hợp xướng quốc tế INTERKULTUR lần thứ nhất diễn ra tại Budapest vào năm 1988 là bước khởi đầu của một trong những loạt sự kiện văn hóa lớn và thành công nhất tại Châu Âu. Vào lúc đó, loạt sự kiện INTERKULTUR được biết đến trên toàn thế giới vì các chuẩn mực về nghệ thuật và tổ chức đồng thời sự kiện đã trở thành một khái niệm cho cộng đồng hợp xướng với những thành viên nhiệt tình trên khắp thế giới. Những sự kiện này được tổ chức bởi INTERKULTUR, một tổ chức phi lợi nhuận có trụ sở tại Đức.

Thành công lớn nhất của INTERKULTUR cho đến nay là đã mang ý tưởng về Thế vận hội cổ xưa đến với thế giới hợp xướng. Kỳ Thế vận hội hợp xướng 2000 tại Linz (Áo) khởi đầu cho phong trào Thế vận hội hợp xướng, bắt đầu phát triển từ năm 2002 tại Busan (Hàn Quốc), năm 2004 tại Bremen (Đức) và tiếp tục câu chuyện thành công của mình với tên gọi Đại hội hợp xướng thế giới 2006 tại Hạ Môn (Trung Quốc), 2008 tại Graz (Áo), 2010 tại Thiệu Hưng (Trung Quốc) và 2012 tại Cincinnati (Hoa Kỳ). Năm 2014, Đại hội Hợp xướng Thế giới đã diễn ra tại Riga, Latvia – đánh dấu một sự kiện lớn nhất trong lịch sử đại hội hợp xướng, thu hút 27.000 người tham gia. Vào năm 2016, Đại hội hợp xướng thế giới sẽ diễn ra tại thành phố Olympic Sochi, Nga.

Một mốc son đáng chú ý trong lịch sử của INTERKULTUR là đã xây dựng được Giải vô địch thế giới dành cho các đoàn hợp xướng. Giải Vô địch hợp xướng thế giới lần thứ nhất được tổ chức vào năm 2009 và diễn ra tại tỉnh Gyeongnam (Hàn Quốc), tiếp theo đó là Giải Vô địch hợp xướng thế giới dành cho Thiếu nhi và thanh niên diễn ra vào tháng 7 năm 2011 tại Graz, Áo. Gza một lần nữa trở thành thành phố đăng cai sự kiện của INTERKULTUR, Đại hội hợp xướng Châu Âu lần thứ nhất và Lễ hội những bài ca tinh thần vào tháng 7 năm 2013. Tiếp theo, sự kiện lần thứ hai sẽ được tổ chức tại Magdeburg, Đức vào tháng 7 năm 2015.

### Ý tưởng

Trong khi INTERKULTUR đã trở thành biểu tượng của một ý tưởng nghệ thuật độc đáo chứa cách thể hiện mới trong việc tổ chức các cuộc liên hoan hợp xướng. So sánh với những hội thi hợp xướng truyền thống xuất sắc, nơi chỉ có những đoàn hợp xướng kiệt xuất của thế giới mới đủ tiêu chuẩn tham dự, thì lần đầu tiên INTERKULTUR đã mở rộng hội thi cho tất cả đoàn hợp xướng. Các đoàn hợp xướng trên khắp thế giới muốn đúc rút kinh nghiệm từ các cuộc liên hoan và hội thi quốc tế đều có thể tự so sánh mình với những đoàn hợp xướng khác theo cấp độ thành tựu nghệ thuật của họ. Hội đồng nghệ thuật đặc biệt xem trọng sự hiện diện của những nghệ sĩ hợp xướng có trình độ cao nhất cũng như sự có mặt của rất nhiều các đoàn hợp xướng trong mọi hội thi. Hình thức thi đấu mới này đã được nhiều tổ chức học tập



trong hai thập kỷ qua. Vớ ý tưởng tổ chức Đại hội hợp xướng thế giới hai năm một lần, tiền thân là Thévén hội hợp xướng, INTERKULTUR mở rộng cửa chào đón những yếu tố thúc đẩy và quan điểm mới về phong trào hợp xướng quốc gia và quốc tế.

### **Công nhận về chất lượng**

Trong hơn 20 năm qua, MUSICA MUNDI® đã là dấu chỉ về chất lượng độc quyền trong mọi sự kiện của INTERKULTUR trên toàn thế giới. Kể từ hội thi đầu tiên do INTERKULTUR tổ chức năm 1988 tại Budapest (Hungary), hệ thống đánh giá làm cơ sở cho mọi hội thi của INTERKULTUR được cải thiện không ngừng. MUSICA MUNDI® bảo đảm chất lượng có thể đem ra so sánh giữa mọi sự kiện cũng như công tác tổ chức nhằm khuyến khích đồng thời thiết lập các tiêu chuẩn trong thế giới âm nhạc hợp xướng.

### **Hội thi**

Có nhiều thể loại thi đấu dành cho mọi loại hình và cấp độ đoàn hợp xướng ở những mức độ khó dễ khác nhau, có hoặc không có trình diễn các tác phẩm bắt buộc. Những thể loại thi đấu này mang đến một không khí độc đáo, điều kiện thi đấu tích cực, tiếp xúc nghệ thuật chuyên sâu, nhiều chương trình tư vấn và hội thảo khác nhau cũng như cơ hội giao lưu thực tế với nhiều nghệ sĩ quốc tế. Hơn 200 chuyên gia và nhạc trưởng hàng đầu thế giới giúp bảo đảm cấp độ chuyên môn cao trong mọi sự kiện do INTERKULTUR tổ chức.

### **Hệ thống đánh giá**

Ban Giám khảo tặng các Chứng chỉ Vàng, Bạc, Đồng theo 10 cấp độ tại các hội thi của INTERKULTUR và các huy chương Vàng, Bạc, Đồng tại Đại hội hợp xướng thế giới và Giải vô địch hợp xướng thế giới theo hệ thống đánh giá MUSICA MUNDI®. Trong từng thể loại, sẽ xác định người chiến thắng hoặc vô địch đồng thời sẽ vinh danh các thành tựu nổi bật bằng những giải thưởng đặc biệt. Trong một số cuộc thi, còn có một cuộc thi phụ dành cho các đoàn thắng cuộc trong từng thể loại để xác định đoàn chiến thắng toàn giải, đoàn chiến thắng chung cuộc của hội thi.

### **Khái niệm sự phạm**

Các sự kiện của INTERKULTUR không chỉ là hội thi và liên hoan hợp xướng quốc tế. Các đoàn hợp xướng có thể nhận phản hồi từ các đề xuất mang tính sự phạm. Ví dụ ở các vòng đánh giá, các đoàn hợp xướng có dịp làm việc với ban giám khảo quốc tế và được tham vấn về mức độ thành tựu hiện có, những thông tin và đề xuất mang tính nghệ thuật và sự phạm hữu dụng về cách trình bày một tác phẩm đã được chọn trước. Cùng với hoạt động này, sẽ có các hội thảo dành cho các nhạc trưởng, các bài trình bày và thuyết trình của nhạc sĩ tại các sự kiện của INTERKULTUR. Những buổi hòa nhạc giao lưu sẽ làm tăng thêm hiệu quả lớn về mặt cảm xúc trong những buổi gặp gỡ giữa các đoàn hợp xướng quốc tế do Hiệp hội INTERKULTUR tổ chức.

### **Các địa phương đăng cai Liên hoan và Hội thi**

Cho đến nay, các sự kiện của INTERKULTUR đã diễn ra tại Áo, Cộng hòa Séc, Đức, Hungary, Indonesia, Israel, Ý, Malaysia, Malta, Cộng Hòa Nhân Dân Trung Hoa, Hàn Quốc, Tây Ban Nha, Thụy Điển, Hoa Kỳ, Việt Nam và Serbia. Trong năm 2015, trên bản đồ sự kiện của INTERKULTUR sẽ có thêm sự xuất hiện của Hy Lạp.



### **Thành phần tham dự**

Tổng cộng cho đến nay đã có 7.700 đoàn hợp xướng với hơn 350.000 ca sĩ đến từ 100 quốc gia đã tham dự các hội thi của INTERKULTUR. Điều thú vị là hơn một nửa trong số đó là thiếu nhi và thanh niên dưới 25 tuổi.

### **Các hình thức hỗ trợ**

Theo quy chế của mình, INTERKULTUR hỗ trợ các hoạt động sau đây:

- Các cuộc liên hoan âm nhạc quốc tế và hội thi hợp xướng có mục tiêu mang các đoàn hợp xướng từ những vùng khác nhau trên thế giới lại gần nhau đồng thời khuyến khích hoạt động hợp tác quốc tế trên tinh thần tôn trọng lẫn nhau cũng như đóng góp vào hoạt động giao lưu văn hóa và hiểu biết lẫn nhau giữa các quốc gia
- Các đoàn hợp xướng thiếu nhi và thanh niên, nhất là các đoàn đến từ những quốc gia khó khăn về tài chính
- Các đoàn hợp xướng không chuyên, hoặc địa phương hoặc quốc tế, cho thấy khả năng phát triển chuyên sâu và bền vững cho giới trẻ
- Những nhạc trưởng trẻ tuổi và tài năng, những nhạc công và ca sỹ trẻ (cấp học bổng)
- Những chương trình bảo trợ đặc biệt.

### **Giải thưởng Văn hóa châu Âu**

Hiệp hội INTERKULTUR đã được tổ chức Diễn đàn văn hóa châu Âu (KulturForum Europa) trao tặng Giải thưởng văn hóa châu Âu do Hans Dietrich Genscher, cựu Ngoại trưởng Đức, thành lập vì những hoạt động nhân danh sự hiểu biết giữa các dân tộc đồng thời đẩy mạnh tư tưởng chung châu Âu trong lĩnh vực văn hóa.

## **... Connecting Bridges**

*The first INTERKULTUR International Choir Competition in Budapest, held in 1988, was the start of one of the largest and most successful series of cultural events in Europe. The INTERKULTUR Event Series has meanwhile become known throughout the world for its high artistic and organizational standards and as a concept for the choirs and choir enthusiasts worldwide. These events are organized by INTERKULTUR, a non-profit organization based in Germany.*

INTERKULTUR's biggest success to date was to bring the antique Olympic idea to the choral community. The Choir Olympics 2000 in Linz, Austria was the beginning of a Choir Olympic movement, with subsequent events in Busan, Republic of Korea in 2002, and Bremen, Germany in 2004. This success continued as the "World Choir Games" in Xiamen, China in 2006, Graz, Austria in 2008, Shaoxing, China in 2010, and Cincinnati, USA in 2012. In 2014, the World Choir Games were held in Riga, Latvia and marked the biggest event in the history of the choir Olympic idea attracting 27,000 participants. In 2016, the World Choir Games will come to the Olympic city of Sochi in Russia.

Another milestone in the history of INTERKULTUR was to establish a World Championship for choirs. The first World Choir Championships debuted in 2009 in the Province of Gyeongnam, Republic of Korea, followed by the World Choir Championships for Youth and Young Adults in July 2011 in Graz, Austria. Graz again was the host city for a INTERKULTUR event, the first European Choir Games and the "Songs of Spirit Festival" were held in July 2013. The second edition of this European version of the World Choir Games will be held in Magdeburg, Germany in July 2015.

### **The Idea**

INTERKULTUR has become the symbol for a unique artistic idea, consisting of a new interpretation concerning the execution of choir festivals. In comparison to traditional meritorious choir competitions that only invite international elite choirs to take part; the INTERKULTUR competitions are open to all non-professional choirs. Choirs from all over the world, interested in gaining international festival and competition experience, can compete according to their level of artistic achievement. The Artistic Committee puts emphasis on the presence of the highest level of choral performers as well as on the presence of the greatest diversity of choirs in all competitions. This new type of competition has been copied by numerous organizations in the past two decades. With the idea to organize the World Choir Games, formerly known as "Choir Olympics" biennially, INTERKULTUR has opened a door to new impulses and perspectives for the national and international choral movement.

### **The Quality Seal**

For more than 20 years, MUSICA MUNDI® has been the exclusive quality seal for all INTERKULTUR events worldwide. The evaluation system on which all INTERKULTUR competitions are based upon since the first event in Budapest in 1988 have been improved continuously. MUSICA MUNDI® ensures comparability among all events, a smooth organization and has set standards in the world of choral music.

### **The Competitions**

There are various categories for all types and levels of choirs in different degrees of difficulty, with or without compulsory pieces. The competitions offer good competitive conditions, valuable artistic contacts, various workshops and seminars, as well as practice opportunities with international performers. More than 200 experts and leading choirmasters from all over the world guarantee a high level of expertise in all INTERKULTUR events.

### **Evaluation System**

The jury awards Bronze, Silver, and Gold Diplomas on 10 levels at INTERKULTUR competitions along with Bronze, Silver and Gold Medals at the World Choir Games and World Choir Championships, according to the MUSICA MUNDI® evaluation system. In each category, a winner or champion is determined and outstanding achievements are honored with special prizes. In some competitions there is a grand prize competition of the category winners which determines the overall winner of the competition.

### **The Pedagogical Concept**

INTERKULTUR events are not just competitions and international choir festivals. Choirs are able to receive feedback from various pedagogical offerings. In evaluation rounds, choirs have the chance to work with international jury members and gain advice on their current level of achievement, receive proficient pedagogical and artistic information and obtain suggestions as to how to interpret the chosen piece. Choirs may also attend workshops and seminars along with participation in Friendship and Celebration Concerts which allow international choirs to interact with choirs of the host city during INTERKULTUR events.

### **Locations of Festivals and Competitions**

To date, INTERKULTUR events have taken place in Austria, Czech Republic, Germany, Hungary, Indonesia, Israel, Italy, Malaysia, Malta, People's Republic of China, Republic of Korea, Spain, Sweden, USA, Vietnam and Serbia. In 2015 also Greece will fill a gap on the map of INTERKULTUR events.

### **The Participants**

In total, more than 7,700 choirs with roughly 350,000 active singers from 100 countries have taken part in the INTERKULTUR competitions to date. An interesting note is that more than half of the participants have been children and youth up to 25 years of age.

### **Means of Support**

In accordance with its statutes, INTERKULTUR supports the following activities:

- International music festivals and choir competitions whose goal is to bring together choirs from different regions of the world and encourage international collaboration through mutual respect, as well as to contribute to cultural exchange and understanding among nations
- Children and youth choirs even from financially challenged countries
- Non-professional choirs that focus on the growth of youth development
- Young, talented choirmasters, young musicians and singers through the support of scholarship awards
- Specific sponsorship opportunities

### **European Culture Award**

INTERKULTUR was awarded the 2006 European Culture Award, by former German Minister of Foreign Affairs, Hans Dietrich Genscher and presented by KulturForum Europa, for its activities on behalf of understanding between peoples and furtherance of common European thinking in the field of culture.





October 14 – 18, 2015  
Kalamata, Greece

# International Choir Competition & Festival Kalamata 2015



Scan QR code and get more  
information

## Interkultur

Rühberg 1  
35463 Fernwald (Frankfurt / Main) Germany  
phone: +49 (0) 6404 69749-25  
fax: +49 (0) 6404 69749-29  
e-mail: [mail@interkultur.com](mailto:mail@interkultur.com)  
[kalamata.interkultur.com](http://kalamata.interkultur.com)

## Đoàn hợp xướng đoạt giải thưởng Hợp xướng Hội An / Winner of the Hội An Choir Prize

2011



**DIPONEGORO UNIVERSITY CHOIR,**  
Bode, Indonesia

Nhạc trưởng / *Conductors:*  
Setyo Watjono & Jefry Franklin

2013



**UNIVERSITY OF LOUISVILLE CARDINAL  
SINGERS, LOUISVILLE, USA**

Nhạc trưởng / *Conductor:* Kent E. Hattberg

## Đoàn hợp xướng đoạt giải thưởng Hợp xướng Huế / Winner of the Huế Choir Prize

2012



**IRIGA CITY SINGING AMBASSADORS,**  
Yu, Philippines

Nhạc trưởng / *Conductor:* Cris Caryl B



**World Ranking List**

TOP Choirs, results and  
updated statistics about our  
festivals on our website

[www.interkultur.com](http://www.interkultur.com)



November 4 – 8, 2015  
Shunde-Foshan, China

# Sing'n'Joy China 2015

## International Choir Festival & Competition Shunde-Foshan



Photo Credits: left: © Studio43 (top); © Shunde Culture & Art Development Center/Foshan (below) | right: © Phil Dillon



Scan QR code and get more information

### Interkultur

Ruhberg 1  
35463 Fernwald (Frankfurt / Main) Germany  
phone: +49 (0) 6404 69749-25  
fax: +49 (0) 6404 69749-29  
e-mail: [mail@interkultur.com](mailto:mail@interkultur.com)  
[shunde.interkultur.com](http://shunde.interkultur.com)







**THÀNH PHỐ CHỦ NHÀ HỘI AN**  
*THE HOST CITY HỘI AN*

## Hội An – Nơi chốn hẹn hò / *Hội An – a meeting place*

Soi mình bên bờ sông Hoài thơ mộng, khu di sản văn hóa thế giới Hội An được ví như “thiên đường du lịch” của miền Trung Việt Nam bởi nó mang đến cảm giác thoải mái, bình yên, với những nét cổ xưa mà không phải thành phố nào trên thế giới cũng có được.

Vào khoảng thế kỷ thứ XVI, Hội An là thương cảng lớn nhất xứ Đàng Trong với sự giao thương của rất nhiều thuyền buôn quốc tế. Chính sự giao thương ấy đã tạo ra cho thành phố những mảng màu văn hóa đặc sắc. Những Lai Viễn Kiều của Nhật Bản, Hội quán Phúc Kiến của người Hoa, Giếng nước Bá Lễ của người Chăm, Nhà thờ tộc Trần của người Việt... cùng nhiều di tích lịch sử khác đã biến thành phố nhỏ, xinh này thành một bảo tàng sống động, đa sắc, mang dấu ấn của nhiều nền văn hóa trên thế giới.

Hội An ngày nay vừa mang vẻ lung linh từ những ngọn hoa đăng, những tiệm café với nhiều phong cách Á, Âu hiện đại, vừa mang vẻ mộc mạc từ những con phố chật hẹp hay những ngôi nhà cổ nằm giản dị dưới mái ngói rêu phong. Thả hồn vào không gian phố đi bộ, du khách sẽ cảm nhận được nét yên bình của những dấu tích tuyệt đẹp từ quá khứ, bất chấp hơi thở gấp gáp của cuộc sống hiện đại.

Hội An cũng là nơi mà thiên nhiên và con người hòa chung làm một. Hiếm có nơi nào được thiên nhiên ưu đãi như ở đây với những Cù Lao Chàm, biển Cửa Đại, sông Hoài, rừng dừa Bảy Mẫu... Hội An còn đẹp hơn trong lòng du khách bởi từ ánh mắt, nụ cười của những người con phố Hội đều toát lên vẻ thân thiện, hiếu khách. Tất cả tạo nên một sức hút khó cưỡng với bất cứ ai từng một lần đặt chân đến mảnh đất này.







Đến Hội An, ngoài việc được viếng thăm các làng nghề truyền thống như làng mộc Kim Bồng, làng gốm Thanh Hà, làng rau Trà Quế, làng chài Thanh Nam ... , du khách có thể tự tay tưới rau, chuốt gốm hay cưỡi trâu, thả lưới, làm lồng đèn... để có được những trải nghiệm và những kỷ niệm khó quên.

Ở Hội An, ẩm thực cũng là một điểm nhấn tuyệt vời. Website du lịch TripAdvisor từng xếp Hội An ở vị trí thứ 6 trong top 25 điểm đến có giá trị ẩm thực tốt nhất thế giới. Cao Lầu, mì Quảng, cơm gà, bánh bao – bánh vạc, thịt nướng - bánh úot, bánh ít lá gai... những món ăn trông giản dị, hiền hòa, cứ như cái dịu dàng, dung dị của người, của phố đều chứa đựng sự tinh tế ở khâu chế biến và nguyên lý âm dương trong nghệ thuật ẩm thực để tạo nên một hương vị đặc biệt và riêng có, để khách sành ăn vẫn cảm nhận được dư vị tuyệt vời của món ăn ngay cả trong giấc ngủ!

Với những nỗ lực không ngừng trong việc lưu giữ các nét đẹp văn hóa lâu đời, tạo nên một môi trường du lịch thân thiện, Hội An luôn được nhắc đến trong danh sách bình chọn các địa điểm du lịch được yêu thích : “Top 17 địa điểm Selfie đẹp nhất thế giới” (từ BuzzFeed Travel), “Top 10 điểm đến có dòng kênh đẹp nhất thế giới” (từ Touropia), “Top 50 thành phố bạn phải đến một lần trong đời” (từ Minube), “Top 10 điểm lãng mạn nhất nên đến trên thế giới” (từ CNN), “Giải vàng thành phố du lịch được yêu thích nhất thế giới” (do Wanderlust - Anh bình chọn)... Hội An thực sự là mảnh đất “hội nhân, hội thủy”. Hội An không cao vời, rất bình thường nhưng có một sức hút khó cưỡng. Hội An, vì vậy, sẽ là điểm hẹn tuyệt vời cho “Hội thi hợp xưởng quốc tế Việt Nam lần thứ IV”-2015.



*Situated on the riverside of Hoai river, the world cultural heritage of Hôi An ancient town is considered as a paradise for tourists in Central Vietnam because it provides a feeling of comfort and peace with antique touches that not every city in the world does.*

*In the sixteenth century, Hôi An was the largest trading port in the south region attracting numerous international merchant ships. It is the trade that made the town the unique cultural markings. The Japanese Covered Bridge, Fujian Assembly Hall, Bale Well, Tran Family Chapel, and other historical sites that have turned this beautiful little town into a lively and colorful museum marked by various cultures around the world.*

*Nowadays, Hôi An appears with not only the shimmer of flower lanterns, Asian or European-style cafés but also the natural looks brought from the narrow streets and old houses or simply the green roofs with moss. Dropping your soul into the space of walking town, visitors will feel the peace of beautiful remnants from the past in spite of the rush of modern life.*

*Hôi An is also a place where nature and human are mixed together. Hardly anywhere is well endowed as here with Cham Island, Cua Dai beach, Hoai river, Bay Mau water coconut palm paradise amongst others. Hôi An is even more beautiful to tourist with the locals' friendliness and hospitality. They all make an unrefusable attraction for anyone who once set their foot in this land.*

*Coming to Hôi An, in addition to visiting the traditional villages such as Kim Bong carpentry village, Thanh Ha pottery village, Tra Que vegetables village, Thanh Nam fishing village, visitors can manually irrigate vegetables, make pottery or ride a buffalo, throw a cast net and make lanterns to get new experiences and unforgettable memories.*

*Food is also a strong point in Hôi An. TripAdvisor travel site ranked Hôi An the sixth in top 25 Asian attractive gastronomic destination. Cao Lau, Quang noodles, chicken rice, dumplings – white rose and grilled pork, look so simple like the gentle simplicity of the locals.*

*With every effort in upkeeping the beauty of traditional culture and creating a friendly environment, Hoi An has usually been mentioned in various voting lists, such as: Top 17 most stunning places in the world to take a selfie (BuzzFeed Travel), Top 10 world famous canals (Touropia), Top 50 cities to see in your lifetime (from Minube), Top 10 world's most romantic cities (CNN), Gold award – Top city (Wanderlust).*

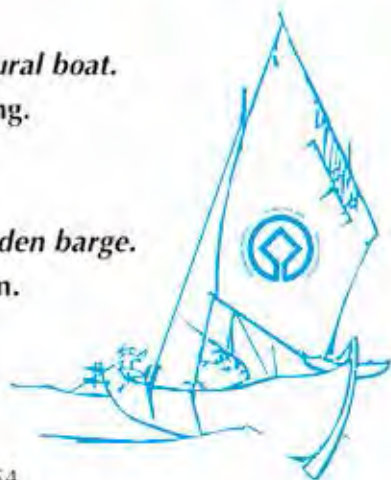
*Hôi An is only a simple and rustic town but it has a great attraction. That would make Hôi An a wonderful meeting place for the 4<sup>th</sup> Vietnam International Choir Competition 2015.*



# DU THUYỀN SÔNG HOÀI

## HỘI AN BOAT TRIP

- \* Du thuyền tham quan làng nghề.  
*Excursion on Hoài river by the cultural boat.*
- \* Thưởng thức nhạc cổ truyền trên sông.  
*Enjoying local folk songs.*
- \* Du ngoạn sông Hoài bằng ghe Bầu.  
*Excursion on Hoài river by the wooden barge.*
- \* Thưởng thức ẩm thực đặc sản Hội An.  
*Enjoy Hội An local food.*



## LIÊN HỆ / CONTACT:

- Địa chỉ/Addr: 62 Bạch Đằng st., Hội An
- Điện thoại/Tel: (+84) 510. 3916262 / 3915454
- Email: sale@hoianancienttown.vn
- Website: www.HoianWorldHeritage.org.vn - www.HoianAncientTown.vn

*Chân thành được phục vụ quý khách!*

*It's our pleasure to serve you!*







## VĂN PHÒNG HƯỚNG DẪN THAM QUAN ĐÔ THỊ CỔ HỘI AN

Địa chỉ: Số 01 đường Cao Hồng Lãnh - Thành phố Hội An

Điện thoại: 0510. 3861327 / 3915454

E-mail: ttvhtt@dng.vnn.vn

Website: [www.HoiAnWorldHeritage.org.vn](http://www.HoiAnWorldHeritage.org.vn) - [www.HoiAnAncientTown.vn](http://www.HoiAnAncientTown.vn)

### *Trân trọng giới thiệu các dịch vụ:*

- \* Tổ chức các sự kiện văn hóa-thể thao; lễ hội, hội nghị, hội thảo.
- \* Hướng dẫn tham quan Di sản Văn hóa thế giới Đô thị cổ Hội An từ 7g00 - 21g00 hàng ngày.
- \* Hướng dẫn tham quan làng nghề gốm truyền thống Thanh Hà.
- \* Biểu diễn nghệ thuật cổ truyền tại nhà số 66 Bạch Đằng vào lúc 17g30 hàng đêm.



- \* *"Đêm phố cổ"* (thu nhỏ) theo yêu cầu.
- \* *"Phố dành cho người đi bộ và xe không động cơ"* hàng ngày tại Khu phố cổ.
- \* Trò chơi dân gian: Bài chòi; Bịt mắt đập nổi từ 19g00 hàng đêm tại Khu phố cổ.

*Hân hạnh được phục vụ quý khách!*





## HOI AN OFFICE OF TOURIST SERVICES

Add: Sông Hoài Hội An Square

Tel: (+84) 510. 3861327 / 3915454

E-mail: ttvhtt@dng.vnn.vn

Website: [www.HoianWorldHeritage.org.vn](http://www.HoianWorldHeritage.org.vn) - [www.HoianAncientTown.vn](http://www.HoianAncientTown.vn)

### *Highly recommend our services:*

- \* Organize cultural-sport events, festival, conference, seminar,..
- \* Guide for tourists to visit Hội An ancient town - Cultural World Heritage, everyday from 7:00 to 21:00.
- \* Guide for tourists to visit Thanh Hà pottery village.
- \* Enjoy traditional art performance at the House # 66 Bạch Đằng st, at 17:30 every evening.

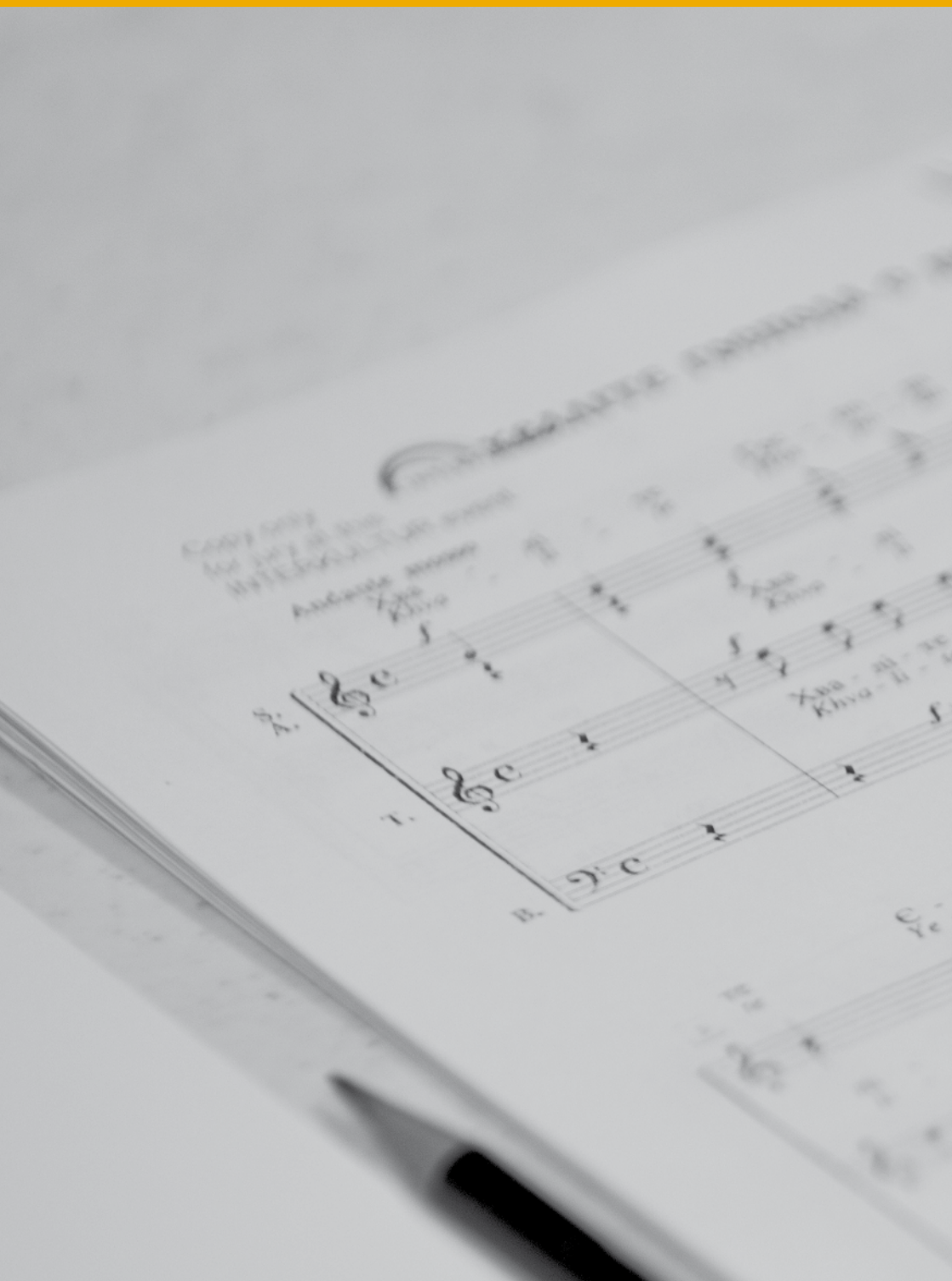


- \* Enjoy "*Hội An Legendary Night*" (if request).
- \* "*The walking and cycling town*" at the ancient town.
- \* Folk games, at 19:00 every day-Hội An ancient town: Bingo, pot breaking.

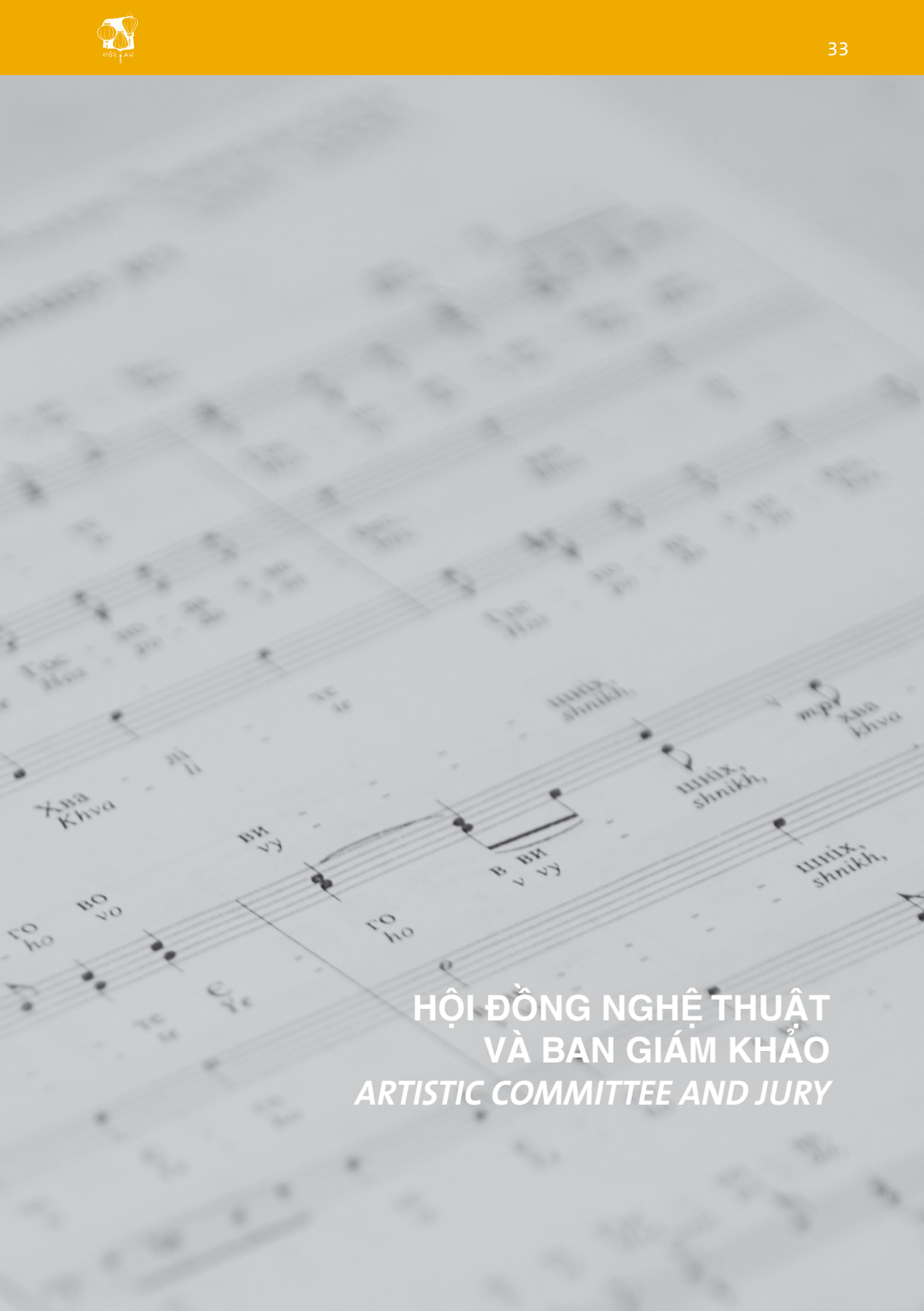
*It's our pleasure to serve you!*











**HỘI ĐỒNG NGHỆ THUẬT  
VÀ BAN GIÁM KHẢO**  
*ARTISTIC COMMITTEE AND JURY*

Đức / Germany



## Prof. Dr. Ralf Eisenbeiß

Giám đốc nghệ thuật INTERKULTUR và Ban giám khảo /  
Artistic Director INTERKULTUR & Jury Member



Ralf Eisenbeiß sinh năm 1952 tại Zeulenroda. Sau kỳ thi trung học, ông theo học ngành Sư phạm, Ngữ văn Đức và Giáo dục âm nhạc. Ông nhận bằng Tiến sĩ vào năm 1979 tại Đại học Sư phạm Zwickau. Từ năm 1978 đến 1981, ông theo học chuyên ngành hợp xướng và chỉ huy dàn nhạc tại nhạc viện Franz Liszt tại thành phố Weimar. Ralf Eisenbeiß làm trưởng khoa hợp xướng tại trường Đại học Zwickau, và năm 1987 ông được phong hàm giáo sư về chỉ huy dàn nhạc và hợp xướng. Dưới sự chỉ huy của ông, đoàn hợp xướng trường Đại học Zwickau đã giành được nhiều giải thưởng trong các cuộc thi hợp xướng quốc gia và thế giới với một khối lượng tiết mục đồ sộ trong dành cho các đoàn hợp xướng hát a cappella và dàn giao hưởng. Ông là diễn giả tại những buổi hội thảo quan trọng dành cho nhạc trưởng các ban hợp xướng tại Berlin, và ông cũng đã tự tổ chức rất nhiều hội thảo khác. Đã 20 năm ông làm việc với vị trí giám đốc nghệ thuật của tổ chức Interkultur. Ông là nhà sáng lập Hội thi Hợp xướng quốc tế Robert Schumann tại Zwickau và là một trong những nhà sáng lập Đại hội hợp xướng thế giới. Từ năm 1992, ông chịu trách nhiệm về các vấn đề nghệ thuật liên quan đến các Hội thi Hợp xướng quốc tế của Interkultur tổ chức tại các quốc gia Đức, Ý, Hàn Quốc, Indonesia, Trung Quốc, Áo, Tây Ban Nha, Hoa Kỳ và các quốc gia khác. Ralf Eisenbeiß thường xuyên được mời làm giám khảo các cuộc thi hợp xướng quốc gia và quốc tế trên toàn thế giới.

*Ralf Eisenbeiß was born in 1952 in Zeulenroda. After his secondary school examination he studied pedagogy, German philology and musical education. He received his PhD in 1979 at the Pedagogical University of Zwickau. From 1978 to 1981, he studied choir and orchestra conducting at the Franz Liszt Conservatory in Weimar. Ralf Eisenbeiß was working as the director of the choral department at the Pedagogical University in Zwickau and appointed professor for choir conducting and choral singing in 1987. He was conductor of the renowned Pedagogical University Zwickau Choir. With his choir he performed a wide repertoire of compositions for a cappella choirs and with orchestra, too. Under his direction the choir won numerous prizes at national and international choir competitions. Ralf Eisenbeiß was lecturer at the central seminar for choral conductors in Berlin and organized numerous workshops himself. He often appears as guest conductor at home and abroad. Since more than 20 years he works as artistic director of INTERKULTUR. Ralf Eisenbeiß is founder of the Int. Robert Schumann Choir Competition in Zwickau and one of the founders of the World Choir Games. Since 1992 he was responsible for about hundred international competitions of INTERKULTUR in Germany, Italy, Korea, Indonesia, China, Austria, Spain, USA and other countries. Ralf Eisenbeiß is very often invited as a juror in national and other international choir competitions all over the world.*

Việt Nam / Vietnam



## Đặng Châu Anh

Giám đốc nghệ thuật của Hội thi Hợp xướng quốc tế Việt Nam lần thứ 4 và thành viên ban giám khảo / Artistic Director of the 4<sup>th</sup> Vietnam Int. Choir Competition & Jury Member



Đặng Châu Anh - Tốt nghiệp Thạc sĩ chuyên ngành Chỉ huy Hợp xướng và Sư phạm Âm nhạc tại Học viện Âm nhạc Quốc gia Việt nam và Học viện Âm nhạc Malmo, Thụy điển. Là Thành viên Hiệp hội các nhà Sư phạm Âm nhạc Quốc tế.

Đặng Châu Anh đã có hơn 17 năm kinh nghiệm trong việc Chỉ huy các Dàn hợp xướng của Học viện Âm nhạc quốc gia và Trường Quốc tế Hà Nội.

Với vai trò là Giám đốc Nghệ thuật, cô cùng dàn Hợp xướng Thiếu nhi SolArt đã tham gia rất nhiều sự kiện lớn tại Việt Nam và các kỳ Đại hội Hợp xướng do Interkultur tổ chức ở Hàn quốc, Việt nam, Đức... Đạt Huy chương Vàng cùng 2 giải Đặc biệt : Công chúng bình chọn và Trình diễn xuất sắc nhất tại Liên hoan Hợp xướng quốc tế J. Brahms tại Đức 2011 Sau đó, 2013 cô tiếp tục cùng SolArt đạt Huy chương Vàng và Giải đặc biệt Công chúng bình chọn.

Trong nhiều năm, Cô là Chỉ huy khách mời tại Liên hoan giao lưu Hợp xướng „Thiếu nhi Thế giới Hoà ca“ và “ Những giọng ca không biên giới” tại Petoskey, Mỹ.

Cô thường xuyên được mời làm giám khảo các cuộc thi âm nhạc lớn tại Việt Nam như “Đồ Rê Mì” , “Let s get loud” , “Liên hoan Hợp xướng Quốc tế” ...

Cô được khán giả của nhiều chương trình âm nhạc trên làn sóng Đài truyền hình Việt Nam yêu mến với tư cách là Mc, Biên tập viên, nhà sư phạm âm nhạc.

*Dang Chau Anh received Masters of Art in Choral Conducting and Music education from the Vietnam National Academy of Music and Malmo Academy of Music (Sweden). She is a member of the International Society for Music Education. Dang Chau Anh has 17 years working as an Art Director for Children Choirs, Choir of Vocal Faculty of Vietnam National Academy of music and Hanoi International School. Together with Vietnam Children Choir SolArt, she attended many events and festivals of Vietnam Television as well as INTERKULTUR Festivals including World Choir Championship in Korea 2009 and the 1<sup>st</sup> Vietnam International Choir Competition 2011. In the role of an Art Director, she led SolArt to many titles in competitions such as: Gold Medal, Public Prize and Best Performance in International Johannes Brahms Choir Festival in Wernigerode, Germany 2011 and 2013. In several years, she was Guest Conductor in Children of the World in Harmony and The Voices Without Border in Petoskey, the USA. She received many invitations to be a jury member for music and choir competitions in Vietnam including DoReMi, Let's Get Loud, Young Intellectual, The 1st and 2nd Vietnam International Choir Competition. She is also well known by Vietnam Television audience as M.C. and an editor of many music programs on Vietnam Broadcasting System over the whole country.*

In-đô-nê-xi-a / Indonesia



## Tommyanto Kandisaputra

Giám khảo / Jury Member



Tommyanto Kandisaputra vừa là nhà sáng lập, giám đốc âm nhạc và là nhạc trưởng của dàn hợp xướng và giao hưởng Studio Cantorum Bandung, biểu diễn những ca khúc trọng yếu ở In-đô-nê-xi-a. Ông đang là cố vấn thanh nhạc cho nhiều đơn vị khác nhau, trong đó kể đến ElfaSecoria Music Studio, đoàn hợp xướng GemaSangkakala và đoàn hợp xướng thành phố Bitung. Hiện nay, ông là nhạc trưởng của đoàn hợp xướng sinh viên trường Đại học Bang Manado, đoàn hợp xướng thành phố Balikpapan và Studio Cantorum Bandung. Tommyanto Kandisaputra đã chỉ đạo nhiều chương trình phát triển rộng khắp In-đô-nê-xi-a cho các ca sĩ và các nhạc trưởng bằng việc tổ chức các hội thảo hợp xướng, luyện giọng và tổ chức các cuộc thi. Tommyanto Kandisaputra là giám đốc nghệ thuật của Đại hội Hợp xướng Châu Á năm 2007 tại Jakarta, In-đô-nê-xi-a, Hội thi Hợp xướng quốc tế North Sulawesi năm 2008 tại Manado và Hội thi Hợp xướng quốc tế Tomohon năm 2009/2010 tại Bắc Sulawesi. Hiện nay, hàng năm ông tổ chức Hội thi hợp xướng quốc tế Bandung Choir tại quê hương mình và Hội thi hợp xướng quốc tế Bali rất thành công tại Denpasar. Từ năm 2003 đến nay, Tommyanto Kandisaputra là chủ tịch đồng thời là nhà sáng lập Hội Hợp xướng Bandung, đây là đơn vị tổ chức các buổi hòa nhạc, hội nghị chuyên đề... về âm nhạc hợp xướng nhà thờ. Tommyantowas là thành viên Hội đồng Hợp xướng thế giới và là chủ tịch của INTERKULTUR tại In-đô-nê-xi-a kể từ năm 2006. Năm 2014, ông được đề cử là một trong những đại diện của In-đô-nê-xi-a làm Đại sứ văn hóa cho tổ chức Một châu Á được tổ chức bởi Music for One Foundation tại Hàn Quốc.

*Tommyanto Kandisaputra is the founder, music director and conductor of Studio Cantorum Bandung Choir & Orchestra, which actively performs important music repertoire in Indonesia. He is working as voice consultant for Elfa Secoria Music Studio, Gema Sangkakala Choir and Bitung City Choir amongst others. Currently, he is the conductor of the State University of Manado Student Choir (UNIMA CHOIR), Balikpapan City Choir as well as Studio Cantorum Bandung. Tommyanto Kandisaputra conducts many choir development programs all over Indonesia for singers and conductors.*

*Tommyanto Kandisaputra was the Artistic Director of the 1<sup>st</sup> Asian Choir Games 2007 in Jakarta, Indonesia, the North Sulawesi International Choir Competition 2008 in Manado and the Tomohon International Choir Competition 2009 / 2010 in North Sulawesi. Nowadays he organizes the Bandung International Choir Competition in his home town and the successful Bali International Choir Competition in Denpasar annually. Tommyanto Kandisaputra is the chairman and founder of the Bandung Choral Society that organizes concerts and collaborations, symposium on Church Choral Music since 2003 until now. Tommyanto was a World Choir Council member and is the chairman of INTERKULTUR Indonesia since 2006.*

*In 2014, he was nominated one of the Representatives of Indonesia for One Asia Cultural Ambassador organized by Music for One Foundation in South Korea.*

Nhật Bản / Japan



## Francisco de Xavier Ko Matsushita

Giám khảo / Jury Member



Ko Matsushita tốt nghiệp loại ưu ngành soạn nhạc tại ĐH âm nhạc Kunitachi và đã học chỉ huy hợp xướng dưới sự hướng dẫn của GS. Reményi János và GS. Erdei Péter tại Budapest và Kecskemét (Học viện Kodály), Hungary.

Hiện tại ông là nhạc trưởng và là giám đốc nghệ thuật của 14 đoàn hợp xướng, các đoàn này thường được mời sang biểu diễn tại Nhật, Châu Âu, Hoa Kỳ, Canada và Châu Á và nhận được nhiều lời khen trong các chuyến lưu diễn, cũng như đạt được nhiều giải thưởng trong các cuộc thi quốc tế. Là một nhà soạn nhạc và nhà cải biên viết nên nhiều tác phẩm, tác phẩm của Matsushita được biểu diễn trên toàn thế giới. Tác phẩm của ông rất phong phú, từ các tác phẩm dựa trên âm nhạc truyền thống Nhật Bản, nhạc phổ biến, Thánh ca, đến các khúc luyện dành cho hợp xướng. Bên cạnh chỉ huy dàn nhạc và sáng tác, Matsushita còn là một giảng viên năng nổ kể cả trong và ngoài Nhật Bản. Năm 2005, ông trở thành người châu Á đầu tiên nhận được "Giải thưởng Robert Edler dành cho âm nhạc hợp xướng" - ghi nhận những thành tựu xuất sắc của ông trên toàn thế giới trong việc chỉ huy dàn nhạc, sáng tác, biểu diễn, và cả giáo dục trong lĩnh vực âm nhạc hợp xướng. Ông hiện là giám đốc nghệ thuật của Liên hoan Hợp xướng quốc tế Tokyo Choral Alliance KOYUKAI & Karuizawa, vừa là thành viên sáng lập của Hiệp hội hợp xướng Tokyo, thành viên của Hiệp hội chỉ huy hợp xướng Nhật Bản, Hội Kodaly quốc tế, và đại diện của Hội thảo hợp xướng. Ngoài ra, ông là một thành viên của Hiệp hội các nhà soạn nhạc và cải biên Nhật Bản.

*Ko Matsushita graduated at the top of his class from the Kunitachi College of Music, Department of Composition, and went on to study chorus conducting under the late prof. Reményi János, and prof. Erdei Péter in Budapest and Kecskemét (Kodály institute), Hungary.*

*He is currently the conductor and artistic director of 14 choirs, which are often invited to perform in Japan, Europe, America, Canada, and Asia. They have also achieved excellent showings in the choral circuit and won awards in international competitions.*

*A prolific composer and arranger, Matsushita's works are performed around the world. His compositions vary widely, ranging from works based on traditional Japanese music, Masses, motets, to etudes for choirs.*

*Besides conducting and composing, Matsushita is also an active workshop clinician and lecturer both within and outside Japan.*

*In 2005, he became the first Asian to receive the "Robert Edler Prize for Choral Music" in recognition of his outstanding achievements worldwide in conducting, composing, performance, and education within the field of choral music.*

*He is currently the Artistic director of the Tokyo Choral Alliance KOYUKAI and Karuizawa International Choral Festival, a board member of the Tokyo Choral Association, as well as a member of the Japan Choral Directors Association, the International Kodaly Society, and a representative of the Workshop of the Choral Expression. Furthermore he is a member of Japan Composers & Arrangers Association.*



Việt Nam / Vietnam



## Nguyễn Thiều Hoa

Giám khảo / Jury Member



Tiến sĩ, nghệ sĩ ưu tú, nhạc trưởng Nguyễn Thiều Hoa Sinh ra trong gia đình có truyền thống nghệ thuật, 11 tuổi, Nguyễn Thiều Hoa đã bắt đầu học sơ cấp và trung cấp âm nhạc chính quy tại Trường âm nhạc Việt Nam ( nay là Học viện âm nhạc quốc gia Việt Nam). Năm 1970, ông được cử sang học tại Liên Xô cũ môn kèn Cor và chỉ huy hợp xướng tại Nhạc viện Tchaikovsky. Năm 1976, ông được chọn vào lớp Chỉ huy dàn nhạc giao hưởng và Opera của giáo sư Leo Ghinzburg, người từng đào tạo nên nhiều nhà chỉ huy danh tiếng của Liên Xô và thế giới, sau đó là với GS. Kitaenko. Năm 1982, ông tốt nghiệp Học viện âm nhạc Tchaikovsky với điểm số xuất sắc. Ông đã chỉ huy nhiều buổi biểu diễn với các nghệ sĩ nổi tiếng Đặng Thái Sơn, Teko Maenashi (Nhật Bản), Ilinca Dumitrescu (Rumania), Philippe Dorn (Pháp).. Tháng 9/2002, Nguyễn Thiều Hoa được mời sang Pusan (Hàn Quốc) chỉ huy chương trình chào mừng Á vận hội XIV. Năm 2006, ông được mời làm giám đốc âm nhạc và chỉ huy dàn nhạc cho Liên hoan hợp xướng Besetoha. Hiện tại, Nguyễn Thiều Hoa là nghệ sỹ danh dự của Việt Nam, trưởng khoa âm nhạc học, soạn nhạc và chỉ huy dàn nhạc tại Học viện âm nhạc Hà Nội vừa là chỉ huy trưởng của dàn nhạc giao hưởng yêu nhạc Hà Nội. Và Nguyễn Thiều Hoa được Hội nghệ sỹ Việt Nam trao tặng nhiều giải thưởng

*Nguyen Thieu Hoa was born in a traditional Vietnamese music family. In his youth he attended an elementary course of music at the Hanoi National Conservatory of Music with the age of 11 years.*

*In 1970, he studied French horn and choir conducting at the Tchaikovsky Conservatory of Music in Moscow. In 1976, Nguyen Thieu Hoa was selected to study conducting of symphony orchestra and opera with professor Leo Ginzburg, the mentor of many world famous conductors and later with professor Kitaenko.*

*In 1982 he has graduated from the Tchaikovsky Conservatory of Music with excellent grades.*

*Nguyen Thieu Hoa has performed with different famous artists: People' Artist Dang Thai Son (Vietnam), Teko Maehashi (Japan), Ilinka Dumitrescu (Romania), Philippe Dorn (France).*

*In September 2002, he was invited to Pusan (Korea) as a conductor of the Opening Show of the 14<sup>th</sup> ASIAD Festival with Beethoven's symphony No. 9.*

*In 2006 he was active as music director and conductor for the Choir Besetoha Festival.*

*At present, Nguyen Thieu Hoa is Doctor of art, emeritus artist, a member of the executive committee, chairman of the Arts Council Music Association Hanoi and Principal conductor of the Hanoi Philharmonic Orchestra.*

*Nguyen Thieu Hoa was awarded many awards in the field of composition by Vietnam Musicians Association, particularly the concerto written for vietnamese bamboo flute and symphony orchestra.*



Hà Lan / Netherlands



## Johan Rooze

Giám khảo / Jury Member



Johan Rooze theo học chuyên ngành Piano và chỉ huy dàn nhạc tại Học viện Utrecht, Hà Lan. Sau đó, ông đến Mỹ theo học Jazz piano, hát và cải biên nhạc. Ông là người sáng lập nhóm thanh nhạc Dekoor thuộc Học viện Utrecht và đã qua 23 năm làm GD âm nhạc cho nhóm. Nhóm nhạc này đã đạt rất nhiều giải thưởng tại Liên hoan hợp xướng Hà Lan, Liên hoan các nhóm thanh nhạc quốc tế, chương trình thần tượng hợp xướng và “Korenslag” 2007 tại Hà Lan. Ông là nhạc trưởng của dàn hợp xướng và giao hưởng sinh viên Utrecht. Ông đã cùng dàn nhạc đi lưu diễn nhiều nơi trên thế giới. Johan Rooze sáng lập “Dudok-Ensemble” – một dàn hợp xướng rất trội, biểu diễn hàng tháng tại Utrecht cùng với dàn hợp xướng National Radio Choir. Johan Rooze là giáo sư thanh nhạc đồng nhạc Jazz, nhạc trưởng và cải biên nhạc tại Học viện Rotterdam và Học viện Alkmaar, thành viên hội đồng cố vấn âm nhạc thuộc Hội âm nhạc Cơ đốc Hoàng gia Hà Lan và làm giám đốc nghệ thuật cho Liên hoan hợp xướng quốc tế tại Hà Lan năm 2005. Năm 2008, ông ấy chuyển đến Hàn Quốc và dạy âm nhạc hợp xướng và Jazz piano tại Đại học Yeongnam. Ông là giám đốc âm nhạc của dàn hợp xướng Jazz mới (Yaenoeul Jazz Singers) và vào năm 2010 ông lập nên dàn hợp xướng sinh viên chuyên nghiệp Daegu. Ông cũng thường được mời làm chỉ huy cho các đoàn hợp xướng khác. Ngoài công việc gắn với hợp xướng, Johan Rooze là một nghệ sỹ dương cầm nhạc jazz và nhà cải biên nhạc. Ông làm giám đốc âm nhạc cho Interkultur và thường được mời làm giám khảo, nhà diễn thuyết,..quốc tế.

*Johan Rooze studied Piano and Conducting at the Utrecht Conservatory, the Netherlands. Later he went to the U.S. to specialize in Jazz Piano, Singing and Arranging.*

*He was founder and 23 years Musical Director of the Utrecht University Vocal Group “Dekoor”. They won many prizes such as The Dutch Choir Festival, The International Vocal Group Festival and the “Idols for choir” TV show, “Korenslag” 2007 in the Netherlands. He was Conductor of the Utrecht Student Symphonic Choir and Orchestra. With these choirs he toured all over the world. Johan Rooze founded the “Dudok-Ensemble”, an outstanding Project Choir, conducted the monthly Bach Cantatas in Utrecht and was guest conductor with the National Radio Choir.*

*Furthermore he was Professor for Vocal Jazz, Conducting and Arranging at the Conservatories of Rotterdam and Alkmaar, a member of the board of Musical Advisors for the Dutch Royal Christian Music Association and Artistic Director for the International Choir Festival, Netherlands 2005.*

*In 2008 he moved to South Korea and teaches Choral Music and Jazz Piano at the Yeongnam University. He is musical director of a new Jazz Choir (Yaenoeul Jazz Singers) and in 2010 he founded the professional Daegu Students Choir. He is a frequent guest conductor with other choirs. Besides his choral work he is very active as a Jazz Pianist and Arranger. He works as Artistic Director for INTERKULTUR and is a frequently asked adjudicator, speaker and workshop-leader internationally.*

Cộng hòa Phi-líp-pin / *Philippines*



## Beverly Shangkuan-Cheng

Giám khảo / *Jury Member*



Beverly Shangkuan-Cheng là giảng viên âm nhạc chuyên ngành chỉ huy dàn nhạc, hợp xướng và học thuyết âm nhạc tại trường Đại học Philippines. Cô là giám đốc âm nhạc vừa là chỉ huy các dàn nhạc Ateneo de Manila, Đại học Glee Club, dàn hợp xướng Dawani Women, dàn hợp xướng New Millennium Sanctuary và đạt được nhiều giải thưởng. Trước đó, cô chỉ huy ca đoàn sinh viên ĐH Michigan Residential, ĐH Michigan Opera Chorus, dàn HX nhà thờ ĐH Yale Church Choir và dàn hợp xướng Yale Marquand Chapel. Các giải thưởng về chỉ huy dàn nhạc và học thuật của Beverly Shangkuan-Cheng gồm có: Học bổng Levi Barbour của Đại học Michigan năm 2012, giải thưởng Phyllis Curtin Career Entry được trao bởi trường âm nhạc Yale năm 2010, giải thưởng Margot Fassler năm 2010 và giải thưởng Hugh Giles được trao bởi Học viện đào tạo nhạc thánh ca Yale. Năm 2009, cô đạt giải nhất tại cuộc thi chỉ huy nhạc quốc gia tổ chức bởi Hiệp hội chỉ huy hợp xướng Hoa Kỳ (ACDA), đây là một cuộc thi về chỉ huy nhạc uy tín nhất tại Hoa Kỳ. Gần đây, cô được mời làm nhạc trưởng cho dàn hợp xướng quốc gia Hoa Kỳ và lớp giao hưởng tại thành phố New York. Các công việc gần đây đã đưa cô đến nhiều quốc gia như Nam Phi, Đức, Thái Lan, Bồ Đào Nha và Xin-ga-po. Cô cũng là người dẫn dắt các buổi hội thảo tại nhiều nơi của Phi-líp-pin và làm việc cho Hội đồng quốc gia thuộc Hiệp hội chỉ huy hợp xướng Phi-líp-pin. Beverly Shangkuan-Cheng nhận bằng Cử nhân Âm nhạc (xuất sắc) của trường Đại học Philippines, bằng Thạc sĩ Âm nhạc của Học viện đào tạo nhạc thánh ca Yale, và bằng Tiến sĩ Nghệ thuật âm nhạc của trường Đại học Michigan.

*Beverly Shangkuan-Cheng is Assistant Professor of Music at the University of the Philippines, where she teaches graduate and undergraduate conducting, choir, and music theory. She is also the Music Director and Conductor of the multi-awarded Ateneo de Manila University College Glee Club, the UP Dawani Women's Choir, and the New Millennium Sanctuary Choir. Previously, she conducted the University of Michigan Residential College Singers, the University of Michigan Opera Chorus, the Yale University Church Choir, and the Yale Marquand Chapel Choir. Her conducting and academic awards include the 2012 Levi Barbour Fellowship from the University of Michigan, the 2010 Phyllis Curtin Career Entry Award from the Yale School of Music, the 2010 Margot Fassler Award and the 2009 Hugh Giles Prize from the Yale Institute of Sacred Music. In 2009, she won First Prize at the American Choral Directors Association (ACDA) National Graduate Conducting Competition, the most prestigious national conducting competition in the United States. Recently, she was also invited to be a conducting fellow at the Chorus America National Choral-Orchestral Master Class in New York City. Recent conducting engagements have brought her to South Africa, Germany, Thailand, Portugal, and Singapore. She has also led workshops in different parts of the Philippines and serves on the National Board of the Philippine Choral Directors Association. Beverly Shangkuan-Cheng received a Bachelor of Music (summa cum laude) from the University of the Philippines, a Master of Music from the Yale School of Music and the Yale Institute of Sacred Music, and a Doctor of Musical Arts from the University of Michigan.*

In-đô-nê-xi-a / Indonesia



## Aida Simanjuntak Swenson

Giám khảo / Jury Member



Aida Swenson là một trong những người có ảnh hưởng nhất đến sự phát triển thể loại âm nhạc hợp xướng Indonesia. Bà là nhà sáng lập đồng thời là nhạc trưởng của dàn hợp xướng thanh thiếu niên Cordana, người đã đem về cho đoàn nhiều giải thưởng và bằng khen quốc tế, đoàn cũng được mời đến biểu diễn tại nhiều thành phố lớn trên thế giới. Aida tốt nghiệp trường Đại học Hợp xướng Westminster tại Princeton, Hoa Kỳ và là một chuyên gia khó tìm trong lĩnh vực, bà điều hành rất nhiều hội thảo quốc gia và quốc tế cũng như các sự kiện tranh tài. Aida Swenson đã dành nhiều năm đi khắp In-đô-nê-xi-a để tạo dựng, hướng dẫn các đoàn hợp xướng, giảng dạy các lớp chuyên môn về hợp xướng và đào tạo chỉ huy dàn hợp xướng. Các công việc chuyên môn của bà: thành viên hội đồng đại hội hợp xướng In-đô-nê-xi-a; thành viên cố vấn đại hội hợp xướng INTERKULTUR; giám đốc trung tâm phát triển âm nhạc hợp xướng In-đô-nê-xi-a; thành viên cố vấn trung tâm âm nhạc nhà thờ; thành viên hội đồng nghệ thuật Polyfolia World Showcase; thành viên hội đồng; giám đốc nghệ thuật hội thi hợp xướng các trường đại học cơ đốc quốc gia tại In-đô-nê-xi-a. Aida Swenson được đề cao tại sự kiện "World Who is Who in Choral Music". Cam kết cá nhân của bản thân đối với nỗ lực âm nhạc của bà tại Indonesia là không chỉ tập trung vào tầm nhìn của bà trong việc đẩy mạnh chất lượng phát triển hợp xướng thiếu nhi. Aida có đóng góp lớn trong việc thay đổi và phát triển chất lượng âm nhạc hợp xướng ở Indonesia và cả quốc tế

*Aida Swenson is one of Indonesia's strongest forces of choral music development. She is also a founder and conductor of the Indonesian Children's & Youth Choirs- Cordana, who have gathered international recognitions and awards, and have been invited to perform in major cities worldwide.*

*As a graduate of the Westminster Choir College, Princeton, USA and as a sought after clinician, Aida Swenson conducts numerous workshops and adjudicates national and international events. Her activities as a juror include competitions in: USA, England, Germany, Vietnam and Singapore.*

*Aida Swenson has spent many years traveling throughout Indonesia creating and leading choirs, giving masters classes, and training choral conductors. However, her professional endeavors are largely but not limited to her choral clinician activities. Her professional activities include: Council Member of the World Choir Games for Indonesia; Member of the Advisory to INTERKULTUR's World Choir Games; Chairman of the Foundation for the Development of Choral Music in Indonesia; Member of Advisory of the Foundation of Church Music; Member of Artistic team of Polyfolia World Showcase; Member of the committee APCS-IFCM; Artistic Director of National Christian Universities Choir Competition in Indonesia.*

*Aida Swenson is featured in the "World Who is Who in Choral Music". Her personal commitment to her musical endeavors in Indonesia is not only centered on her vision in furthering the quality of children's choral development. Aida is a pillar of change, of progression, and of energy to achieve unassailable quality in choral music in Indonesia and internationally.*







LỊCH TRÌNH  
*SCHEDULE*

## Lịch trình / Schedule

THỨ TƯ, 29/04/2015 / WEDNESDAY, APRIL 29, 2015

### Hội An Theater

20:00h

**Khai mạc Hội thi Hợp xướng Quốc tế Việt Nam lần thứ IV, Hội An – 2015 /  
Opening Concert of the 4<sup>th</sup> Vietnam Int. Choir Competiton Hội An 2015**

1. Lời chào của thành phố Hội An / *Salutation of Hội An City*
2. Chào mừng chính thức bằng lễ rước cờ và các bài diễn văn /  
*Official Welcoming with flag procession and speeches*
3. Biểu diễn của các đoàn hợp xướng quốc tế / *Salutation of the international guests*
  - Victoria Junior College Choir (Xin-ga-po / *Singapore*)
  - Malaysian Institute of Art's Ladies Chorus (Ma-lai-xi-a / *Malaysia*)
  - Spensix Choir (In-đô-nê-xi-a / *Indonesia*)
  - Turun Tuomiokirkon Nuorisokuoro (Phần Lan / *Finland*)
  - Hội An Children's Choir Club (Việt Nam / *Vietnam*)
  - Bank Employees Art Troupe (beat) (Ấn Độ / *India*)
  - Rundfunk-Jugendchor Wernigerode (Đức / *Germany*)
  - Mapúa Cardinal Singers (Phi-líp-pin / *Philippines*)
4. Cùng nhau hát / *Singing together with Đăng Châu Anh "Hoa Nhip Con Tim"*

THỨ NĂM, 30/04/2015 / THURSDAY, APRIL 30, 2015

### Cua Dai Ballroom, Hội An Beach Resort

12:30 – 17:00h

**Hạng G – Hợp xướng thiếu nhi và thanh niên /  
Competition in category G – Children's & Youth Choirs**

19:00 – 20:00h

**Hạng A – Hợp, hợp xướng nam/nữ, mức độ khó I /  
Competition in category A – Male & Female Choirs, difficulty level I**

20:20 – 22:00h

**Hạng C – Hợp xướng thính phòng một giọng/hỗn hợp /  
Competition in category C – Chamber Choirs of Mixed Voices**





### Phố cổ Hội An / Hội An Ancient Town

19:30h

Giao lưu hợp xướng đường phố “Giai điệu quốc tế” /  
*Friendship Concerts “International Melody”*

THỨ SÁU, 01/05/2015 / FRIDAY, MAY 1, 2015

### Cua Dai Ballroom, Hội An Beach Resort

09:30 – 12:30h

Hạng B – Hợp xướng hỗn hợp, hợp xướng nam/nữ, mức độ khó II /  
*Competition in category B - Mixed, Male & Female Choirs, difficulty level II*

13:30 – 17:00h

Hạng S – Thánh ca / *Competition in category S – Sacred Choir Music*

19:00 – 22:00h

Hạng F – Dân ca / *Competition in category F – Folklore*

### Tam Ky City

19:00h

Hòa nhạc giao lưu / *Friendship Concert*

### Phố cổ Hội An / Hội An Ancient Town

19:30h

Giao lưu hợp xướng đường phố “Giai điệu quốc tế” /  
*Friendship Concerts “International Melody”*

THỨ BẢY, 02/05/2015 / SATURDAY, MAY 2, 2015

**Cua Dai Ballroom, Hội An Beach Resort**

10:00h

**Phần thi Giải Hợp xướng Hội An 2015 /  
Grand Prize Competition for the Hội An Choir Prize 2015**

**Hội An Theater**

14:00h

**Lễ tổng kết và trao thưởng / Awards Ceremony**

16:00h

**Diễn hành / Choir Parade through the Ancient Town of Hội An**

**Sông Hoài Square**

19:00h

**Đêm phố cổ / Hội An Legendary Night**

20:30h

**Tiệc giã bạn / Farewell Party**





**European  
Choir Games**

# European Choir Games

Magdeburg, Germany · July 5 – 12, 2015



Scan QR code and learn more.

Photo Credits: Top: R. Westphal; und Marktgesellschaft  
Garten-Palast-Magdeburg; Photo: Michael Pöcher (Magdeburg) /  
www.istockphoto.com; Bottom: Michael Pöcher

AN INTERKULTUR EVENT

magdeburg

European Choir Games, INTERKULTUR, Ruhberg 1, 35463 Fernwald, Germany  
Phone: +49 (0)6404 69749-25, Fax: +49 (0)6404 69749-29, mail@interkultur.com

[www.europeanchoirgames.com](http://www.europeanchoirgames.com)

# Giao lưu hợp xướng đường phố “Giai điệu quốc tế” / *Friendship Concerts “International Melody”*

THỨ NĂM, 30/04/2015 / *THURSDAY, APRIL 30, 2015*

19:30h

**Phố cổ Hội An / *Hội An Ancient town***

**106 Bach Đằng Street**

- Anima Christi Chorale (Phi-líp-pin / *Philippines*)
- Huế Academy of Music (Việt Nam / *Vietnam*)
- Methodist 1 Youth Choir (In-đô-nê-xi-a / *Indonesia*)
- PVAO Chorale (Phi-líp-pin / *Philippines*)
- Turun Tuomiokirkon Nuorisokuoro (Phần Lan / *Finland*)

**Kazik Garden**

- Colegio de Sta. Rosa Makati Himig Roseña (Phi-líp-pin / *Philippines*)
- Osan City Women’s Choir (Hàn Quốc / *Republic of Korea*)
- Ozora Choir (In-đô-nê-xi-a / *Indonesia*)
- PSM Unpar Tabela Harati (In-đô-nê-xi-a / *Indonesia*)
- Rundfunk-Jugendchor Wernigerode (Đức / *Germany*)

**31 Nguyen Thai Hoc Street**

- Indonesia University of Education Choir (In-đô-nê-xi-a / *Indonesia*)
- Seremban Chung Hua Alumni Choir (Ma-lai-xi-a / *Malaysia*)
- University of Asia and the Pacific Chorale (Phi-líp-pin / *Philippines*)
- Vinschool ONE Choir (Việt Nam / *Vietnam*)
- Vocal Fusion Choir (Úc / *Australia*)

**66 Bach Đằng Street**

- Bank Employees Art Troupe (beat) (Ấn Độ / *India*)
- Coro San Nicoleño (Phi-líp-pin / *Philippines*)
- Hội An Children’s Choir Club (Việt Nam / *Vietnam*)
- SMK Seafield Choir (Ma-lai-xi-a / *Malaysia*)





THỨ SÁU, 01/05/2015 / FRIDAY, MAY 1, 2015

19:30h

### Phố cổ Hội An / Hội An Ancient town

#### 106 Bạch Đằng Street

- LaBoYa Choir (In-đô-nê-xi-a / Indonesia)
- Seremban Chung Hua Alumni Choir (Ma-lai-xi-a / Malaysia)
- Spensix Choir (In-đô-nê-xi-a / Indonesia)
- The Bangkok Voices (Thái Lan / Thailand)

#### Kazik Garden

- Convent JB Choir (Ma-lai-xi-a / Malaysia)
- Himig Sanghaya Chorale (Phi-líp-pin / Philippines)
- Kinderchor der Staatsoper Unter den Linden (Đức / Germany)
- MPU School of Music Choir (Việt Nam / Vietnam)
- Victoria Junior College Choir (Xin-ga-po / Singapore)

#### 31 Nguyen Thai Hoc Street

- Malaysian Institute of Art's Ladies Chorus (Ma-lai-xi-a / Malaysia)
- PPK Choir (Thái Lan / Thailand)
- St. Paul's Co-Educational College Treble Choir (Trung Quốc / China)
- The Atayal Children's Choir of Hsinchu Jianshi and Jingping Elementary School (Đài Loan / Chinese Taipei)
- Valves Voice (In-đô-nê-xi-a / Indonesia)

## Cùng nhau hát / *Singing Together*

### HÒA NHỊP CON TIM *Heart Rhythm*

Huy Tuấn

**A** *Balad - 70* *Vietnamese choirs*

cung hoa nhíp con tim cùng tình người ấm áp

cùng nhau chung giấc mơ khắp nơi trên đất này mọi người sẽ

chia vui nhau tung niềm vui hay nói buồn giống như lời

mẹ ngay au tho sẽ chia vui nhau vui

buồn

nhớ vẫn nhớ lúc xưa ta còn tho

phút ấm áp cạnh tay mẹ nghe ru

trao cho ta yêu thương hạnh phúc mọi khi ta buồn

vui có lời mẹ cho che

hay nắm lấy cạnh tay cần sẽ chia



hay đen voi trai tim nong am tinh nguoi  
trao cho nhau yeu thuong hanh phuc tua loi me ru  
thang ngay ru ngay xua be tho.

**B** *Chorus (Audience)*  
cung hoa nhip con tim cung tinh nguoi am ap  
cung nhau chung suc ta xay nen trai dat nay chi con tinh  
yeu chua chan nong nan trong tim moi nguoi hay trao nhau  
tung ngay am em cung nhau song trong yen binh

**C** *Solo*  
Van cu biet cuoc doi chong gai vuot qua gian nan den nhung chan troi  
yen binh them thuong yeu cuoc song quy gia ke vai ben  
nhau hat chung loi ca.





# HỘI THI *COMPETITION*



## Hội thi / Competition

Tất cả các phần thi đều diễn ra tại Hội trường Khu du lịch Biển Hội An. / *All competition performances are taking place in the "Cua Dai Ballroom" of the Hoi An Beach Resort.*

### Địa chỉ / Address:

Cua Dai Ballroom, Hoi An Beach Resort  
01 Cửa Đại st., Hội An

THỨ NĂM, 30/04/2015 / THURSDAY, APRIL 30, 2015

12:30h

### Hạng G1 – Hợp xướng thiếu nhi / Category G1 – Children's Choirs

- |          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|----------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>1</b> | <p><b>LABOYA CHOIR</b><br/>Bogor, Indonesia<br/><b>Nhạc trưởng / Conductor:</b> Jan Imran Meinhart Sinaga</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• John Wilbye: Seek Sweet Content</li> <li>• Sally Lamb: The Sadness of the Sea – Nr. 1</li> <li>• John Bennet: All Creatures Now are Merry Minded</li> <li>• Trad. Indonesia, arr. Jan Imran Meinhart Sinaga: Padhang Bulan</li> </ul>                                                         |
| <b>2</b> | <p><b>THE REVELATIONS ACADEMY CHILDRENS CHOIR</b><br/>Mt Lavinia, Sri Lanka<br/><b>Nhạc trưởng / Conductor:</b> Sanjeev Jayaratnam</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Felix Mendelssohn Bartholdy: Eliah, op. 70 – Nr. 28 Lift Thine Eyes</li> <li>• John Lennon, Paul McCartney, arr. Audrey Snyder: Penny Lane</li> <li>• Trad. Folklore, arr. David Downes: Danny Boy</li> <li>• Alan Menken, arr. Kirby Shaw: Seize the Day</li> </ul> |
| <b>3</b> | <p><b>SPENSIX CHOIR</b><br/>Surabaya, Indonesia<br/><b>Nhạc trưởng / Conductor:</b> Pritta Kartika Ariestyawati Putri</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Wolfgang Amadeus Mozart: Lacrimoso son io</li> <li>• Melly Goeslaw, arr. Pritta Kartika: Harmoni Cinta – The Harmony of Love</li> <li>• Bonnie McKee, Katie Perry, arr. Pritta Kartika: Roar</li> <li>• Trad. Mexico, arr. Stephen Hatfield: Las Amarillas</li> </ul>             |



- 4 THE ATAYAL CHILDREN'S CHOIR OF HSINCHU JIANSHI AND JINGPING ELEMENTARY SCHOOL**  
Hsin-Chu County, Chinese Taipei  
**Nhạc trưởng / Conductor:** Shih-Chieh Chang
- Claudio Monteverdi: O Domine Jesu Christe
  - Kwo-Xiung Yu: The Festival of Thao Tribe
  - Dave Perry, Jean Perry: Jubilate! Sing Out a New Song
  - Trad. Truku, arr. Kwo-Xiung Yu: Tutui kana, truku
- 5 KINDERCHOR DER STAATSOPER UNTER DEN LINDEN**  
Berlin, Germany  
**Nhạc trưởng / Conductor:** Vinzenz Weissenburger
- Thomas Morley: Lady, Those Eyes
  - Robert Radecke: 3 Terzette für weibliche Stimmen, op. 17 – Nr. 2 Im Wald
  - Lajos Bárdos: Szellő zúg
  - Miklós Kocsár: Salve Regina
- 6 ST. PAUL'S CO-EDUCATIONAL COLLEGE TREBLE CHOIR**  
Hong Kong, China/Hongkong SAR  
**Nhạc trưởng / Conductor:** On-Lai Anne Chu
- John Hilton: You Lovers That Have Loves Astray
  - Béla Bartók: The Wooing of a Girl
  - Gershom Tse: Cold in the Wind
  - Z. Randall Stroepe: Magnificat

14:15h

**Hạng G2 – Hợp xướng thanh niên một giọng /**  
*Category G2 – Youth Choirs of Equal Voices*

- 1 COLEGIO DE STA. ROSA MAKATI HIMIG ROSEÑA**  
Makati, Philippines  
**Nhạc trưởng / Conductor:** Nelson Dela Cruz
- Johannes Brahms: Drei geistliche Gesänge, op. 37 – Nr. 3 Regina coeli
  - Trad. Philippines, arr. George G. Hernandez: Rosas Pandan
  - Alejandro Consolacion II: Pater noster
  - Freddie Aguilar, arr. John August Pamintuan: Anak

- 2**            **CONVENT JB CHOIR**  
 Johor Bahru, Malaysia  
**Nhạc trưởng / Conductor:** Shereen Goh Minn Yee
- Mia Makaroff: Butterfly
  - Benny Andersson, Björn Ulvaeus, arr. Isaac Chia: Selection from Mamma Mia!
  - Charles Gounod: Da pacem Domine
  - Sudirman Arshad, arr. Isaac Chia: Warisan

14:45h

**Hạng G3 – Hợp xướng thanh niên hỗn hợp /**  
*Category G3 – Mixed Youth Choirs*

- 1**            **VICTORIA JUNIOR COLLEGE CHOIR**  
 Singapore  
**Nhạc trưởng / Conductor:** Nelson Kwei
- Ralph Vaughan Williams: Three Shakespeare Songs – Nr. 1 Full Fathom Five
  - Raymond Murray Schafer: Magic Songs –  
 Nr. 1 Chant to Bring Back the Wolf, Nr. 9 Chant to Make the Magic Work
  - Z. Randall Stroope: There is Sweet Music Here
  - Ko Matsushita: Karimatana Kuicha
- 2**            **UNIVERSITY OF ASIA AND THE PACIFIC CHORALE**  
 Pasig City, Philippines  
**Nhạc trưởng / Conductor:** Noemi Binag
- William Byrd: Though Amaryllis Dance in Green
  - Felix Mendelssohn Bartholdy: Sechs Lieder im Freien zu singen,  
 op. 59 – Nr. 3 Abschied vom Walde
  - Javier Busto: O magnum mysterium
  - Trad. Philippines, arr. Fabian Obispo: Mamayog akun
- 3**            **PSM UNPAR TABELA HARATI**  
 Palangka Raya, Indonesia  
**Nhạc trưởng / Conductor:** Harry Priono
- Tomás Luis de Victoria: Jesu dulcis memoria
  - Anton Bruckner: Locus iste
  - Gerhard Gere: Pujilah Tuhan
  - Alisa Bair: Angel Breathing Out





- 4**            **SMK SEAFIELD CHOIR**  
Subang Jaya, Malaysia  
**Nhạc trưởng / Conductor:** Lai Suk Yin
- Thomas Weelkes: Now Every Tree
  - Atahualpa Yupanqui, arr. Emilio Solé: Duerme negrito
  - Trad. Malaysia, arr. Vivian Chua: Mak inang
  - Trad. Malaysia, arr. Yeo Chow Shern: Hijau
- 5**            **MAPÚA CARDINAL SINGERS**  
Manila, Philippines  
**Nhạc trưởng / Conductor:** Angelito Jr. A. Ayran
- Orlando di Lasso: Jubilate Deo
  - John August Pamintuan: Pater noster
  - Trad. Spiritual, arr. William L. Dawson: Ev'ry Time I Feel the Spirit
  - Ramon Molina Lijauco, Felyn Benito-Eranista: Itako Mangkaykaysa
- 6**            **METHODIST 1 YOUTH CHOIR**  
Medan, Indonesia  
**Nhạc trưởng / Conductor:** Yohanni Konfrista Gultom
- Adriano Banchieri: Contrapunto bestiale alla mente
  - Joseph Gentry Stephens: Alleluia
  - Ben Oakland, arr. J. Dalsgard, M. Thürig: Java Jive
  - Melly Goeslaw, arr. Yohanni Gultom: Harmoni Cinta – The Harmony of Love
- 7**            **PPK CHOIR**  
Phayao, Thailand  
**Nhạc trưởng / Conductor:** Pongsatorn Bhothikaew
- Michael Jackson, arr. Lorenz Maierhofer: We Are the World
  - Branko Stark: Halleluyeah
  - Trad. Spiritual, arr. Jay Althouse: Didn't My Lord Deliver Daniel?
  - Felix Mendelssohn Bartholdy: Sechs Lieder im Freien zu Singen, op. 59 – Nr. 4 Die Nachtigall

19:00h

**Hạng A2 – Hợp xướng nam, mức độ khó I /**  
*Category A2 – Male Choirs, difficulty level I*

- 1**            **VICTORIA JUNIOR COLLEGE MALE CHORUS**  
 Singapore  
**Nhạc trưởng / Conductor:** Nelson Kwei
- Ruth Artman, adapt. Nelson Kwei: Stopping by Woods on a Snowy Evening
  - Stephen Smith: Guitarra
  - Eric Whitacre: Lux aurumque
  - Ko Matsushita: Japanese Folksongs 1 - Nr. 3 Yagi-Bushi

19:20h

**Hạng A3 – Hợp xướng nữ, mức độ khó I /**  
*Category A3 – Female Choirs, difficulty level I*

- 1**            **MALAYSIAN INSTITUTE OF ART'S LADIES CHORUS**  
 Kuala Lumpur, Malaysia  
**Nhạc trưởng / Conductor:** Susanna Saw
- Miklós Kocsár: Missa in A - Sanctus
  - John August Pamintuan: Oremus
  - Hup Hiang Neo: Hope is the Thing with Feathers
  - Chow Shern Yeo: Tiang





- 2 **VICTORIA JUNIOR COLLEGE FEMALE CHORUS**  
Singapore  
**Nhạc trưởng / Conductor:** Nelson Kwei
- Antonio Martorell: Vox dilecti mei - Nr. 1 Primavera
  - Zechariah Goh: Cai Diao
  - Raymond Murray Schafer: Snowforms
  - Ko Matsushita: Itsuki no komori uta

20:20h

**Hạng C2 – Hợp xướng thính phòng hỗn hợp /**  
*Category C2 – Chamber Choirs of Mixed Voices*

- 1 **MPU SCHOOL OF MUSIC CHOIR**  
Ho Chi Minh City, Vietnam  
**Nhạc trưởng / Conductor:** Nhat Minh Tran
- John Tavener: The Lamb
  - Tran Manh Hung: Ru Con (Lullaby)
  - Richard Genée: Insalata Italiana
  - Irving Berlin, arr. Kirby Shaw: Puttin' on the Ritz
- 2 **HIMIG SANGHAYA CHORALE**  
San Pedro, Laguna, Philippines  
**Nhạc trưởng / Conductor:** Mary Katherine Trangco
- Mary Katherine J. Trangco: Sat-sat
  - Robin Estrada: Paghahandog
  - Mary Katherine J. Trangco: Salitaan
  - Edward Elgar, arr. John Cameron: Lux aeterna
- 3 **THE BANGKOK VOICES**  
Bangkok, Thailand  
**Nhạc trưởng / Conductor:** Kittiporn Tantratrungroj
- Dnu Huntrakul: Sanam-Luang
  - Vytautas Miškinis: O sacrum convivium
  - Z. Randall Stroope: Amor de mi alma
  - Sydney Guillaume: Kalinda

THỨ SÁU, 01/05/2015 / FRIDAY, MAY 1, 2015

09:30h

**Hạng B3 – Hợp xướng nữ, mức độ khó II /**  
*Category B3 – Female Choirs, difficulty level II*

- 1 OSAN CITY WOMEN'S CHOIR**  
 Osan City, Republic of Korea  
**Nhạc trưởng / Conductor:** Gwi Chul Kim
- Jung-Sun Park: Do Ra Ji Ggot (Balloon flower)
  - Chung-Muk Kim: Moranee Pigikkajineun (Until peonies bloom)
  - Cool-Jae Huh: Sae Ta Ryeong (Song of birds)

09:45h

**Hạng B2 – Hợp xướng nam, mức độ khó II /**  
*Category B2 – Male Choirs, difficulty level II*

- 1 CORO SAN NICOLEÑO**  
 San Nicolas, Ilocos Norte, Philippines  
**Nhạc trưởng / Conductors:** Ferdinand Tolentino & Sherberk Cabrales
- Robert Delgado: Chua-Ay! (Igorot Rice Pounding Song)
  - Thomas Tallis: If Ye Love Me
  - Hoagy Carmichael, arr. Ed Lojeski: Georgia on My Mind





**2**                    **JORIH JERAH CHOIR**  
Murung Raya, Central Borneo, Indonesia  
**Nhạc trưởng / Conductor:** Henry Susanto Pranoto

- William L. Dawson: Soon Ah Will Be Done
- Alfred Simanjuntak, arr. Bambang Yuswohadi: Ya allah, kasihani aku (Mazmur 51)
- Ronald Pohan: Mazmur 150 – Pujilah tuhan

10:15h

**Hạng B1 – Hợp xướng hỗn hợp, mức độ khó II /**  
*Category B1 – Mixed Choirs, difficulty level II*

**1**                    **VOCAL FUSION CHOIR**  
Australind, Australia  
**Nhạc trưởng / Conductors:** Kelvin Reeves & Jodie Giraudo

- Henry Clay Work, arr. Earlene Rentz: Grandfathers Clock
- Lorenz Maierhofer: For Music
- Kathryn Sadler: Sing Like There’s No Tomorrow

**2**                    **OZORA CHOIR**  
Medan, Indonesia  
**Nhạc trưởng / Conductor:** Lambok Simanjuntak

- Beny Fruto Castillon: Kruhay
- Allen Koepke: Wade in de Water
- Jake Runestad: Alleluia

**3**                    **BANK EMPLOYEES ART TROUPE (BEAT)**  
Chennai, India  
**Nhạc trưởng / Conductor:** Raja Rajeswari Sivaramakrishnan

- L.T.M.B. Srinivasan: Rain
- Raja Rajeswari Sivaramakrishnan: Thirukkural
- Trad. India, arr. Raja Rajeswari Sivaramakrishnan: Narai Nadakkum

**4**                    **HUẾ ACADEMY OF MUSIC**  
Huế, Vietnam  
**Nhạc trưởng / Conductor:** Truong Ho Duy

- Huu Phuc Dang: Ru con trong mua mua xuan
- Trad. Vietnam, arr. Nguyen Thieu Hoa: Trong com
- Robert Schumann: Zigeunerleben, op. 29 - Nr. 3 (Nhưng người zigan)





- 5**      **PVAO CHORALE**  
**Quezon City, Philippines**  
**Nhạc trưởng / Conductor: Marivic Llamas**
- Trad. Spiritual, arr. H.T. Burleigh: My Lord, What a Mornin’
  - Trad. Philippines, arr. Derek Bermel: Kpanlongo
  - Trina Belamide, arr. Joy T. Nilo: Para Sa ,Yo
- 6**      **VALVELES VOICE**  
**Halmahera Utara, Indonesia**  
**Nhạc trưởng / Conductors: Johny Labada & Justian Stanley Tuhutery**
- Tomas Luis da Victoria: O magnum mysterium
  - Trad. Spiritual, arr. Moses Hogan: The Battle of Jericho
  - René Clausen: All That Hath Life and Breath Praise Ye the Lord
- 7**      **URDANETA CITY UNIVERSITY MUSIC ENSEMBLE**  
**Urdaneta, Philippines**  
**Nhạc trưởng / Conductor: Jonathan Lastimado**
- Ko Matsushita: O lux beata trinitas
  - Alejandro Consolacion II: Pater noster
  - Fabian Obispo: Chua-ay

13:30h

**Hạng S – Thánh ca /**  
*Category S – Sacred Choir Music*

- 1**      **COLEGIO DE STA. ROSA MAKATI HIMIG ROSEÑA**  
**Makati, Philippines**  
**Nhạc trưởng / Conductor: Nelson Dela Cruz**
- Paolo Agostini: Adoramus te
  - Franz Biebl: Ave Maria
  - Jude B. Roldan: Halina’t Umawit
- 2**      **TURUN TUOMIOKIRKON NUORISOKUORO**  
**Turku, Finland**  
**Nhạc trưởng / Conductor: Anu Åberg**
- Orlando di Lasso: In pace
  - Howard Goodall: Love Divine
  - Waldemar Åhlén: Sommarpsalm

- 3           **VICTORIA JUNIOR COLLEGE CHOIR**  
Singapore  
**Nhạc trưởng / Conductor:** Nelson Kwei
- Richard Dering: Ave verum
  - Petr Eben: De circuitu aeterno
  - Dan Forrest: Entreat Me not to Leave You
- 4           **LILY OF THE VALLEY CHAMBER CHOIR**  
Beijing, China  
**Nhạc trưởng / Conductor:** Yue Liu
- Charles Gounod: Ave verum corpus
  - William Byrd: Mass for Four Voices – Nr. 6 Agnus Dei
  - Tomás Luis de Victoria: O magnum mysterium
- 5           **MAPÚA CARDINAL SINGERS**  
Manila, Philippines  
**Nhạc trưởng / Conductor:** Angelito Jr. A. Ayran
- Alessandro Scarlatti: Exsultate Deo
  - Lester Delgado: Alleluia
  - John August Pamintuan: Ama namen
- 6           **CORO SAN NICOLEÑO**  
San Nicolas, Ilocos Norte, Philippines  
**Nhạc trưởng / Conductors:** Ferdinand Tolentino & Sherberk Cabrales
- Jacob Arcadelt: Ave Maria
  - Gregorio Allegri: Miserere
  - John August Pamintuan: Ama namen
- 7           **THE BANGKOK VOICES**  
Bangkok, Thailand  
**Nhạc trưởng / Conductor:** Kittiporn Tantrarungroj
- Orlando di Lasso: Surrexit pastor bonus
  - Anton Bruckner: Christus factus est
  - Józef Świder: Canticum novum



8

**ANIMA CHRISTI CHORALE**

Lucena City, Philippines

**Nhạc trưởng / Conductor:** Joel Boragay

- Claudio Monteverdi: Cantate Domino
- Ily Matthew Maniano: Non nobis Domine
- Joy T. Nilo: Umawit kayo sa panginoon

9

**KINDERCHOR DER STAATSOPER UNTER DEN LINDEN**

Berlin, Germany

**Nhạc trưởng / Conductor:** Vinzenz Weissenburger

- William Byrd: Memento salutis auctor
- Camille Saint-Saëns: Sub tuum praesidium
- György Orbán: Lauda Sion

10

**OZORA CHOIR**

Medan, Indonesia

**Nhạc trưởng / Conductor:** Lambok Simanjuntak

- William Byrd: Haec dies
- Ralph Manuel: Alleluia
- Lukáš Zdeněk: Dies irae

19:00h

**Hạng F – Dân ca /**  
**Category F – Folklore**

- 1**            **MAPÚA CARDINAL SINGERS**  
Manila, Philippines  
**Nhạc trưởng / Conductor:** Angelito Jr. A. Ayran
  - Cordillera Folklore, arr. Bienvenido B. Constantino Jr.: Bomala Ka Ay Bowan
  - Ilonggo Folklore, arr. Arwin Tan: Pagtulog, na Nene
  - Cordillera Folklore, arr. Bienvenido B. Constantino Jr.: Salidummay
  
- 2**            **VINSCHOOL ONE CHOIR**  
Hanoi, Vietnam  
**Nhạc trưởng / Conductor:** Cuong Do Kien
  - Trad. Vietnam, arr. Bui Minh Dao: Folklore Choir Suite “Four Seasons”
  
- 3**            **HIMIG SANGHAYA CHORALE**  
San Pedro, Laguna, Philippines  
**Nhạc trưởng / Conductor:** Mary Katherine Trangco
  - Eudenice V. Palaruan: Oggayam
  - Trad. Philippines, arr. Mary Katherine J. Trangco: Caturug na nonoy
  - Francisco F. Feliciano: Pamugún
  
- 4**            **PSM UNPAR TABELA HARATI**  
Palangka Raya, Indonesia  
**Nhạc trưởng / Conductor:** Harry Priono
  - Gerhard Gere: Oh Ading Koh
  
- 5**            **COLEGIO DE STA. ROSA MAKATI HIMIG ROSEÑA**  
Makati, Philippines  
**Nhạc trưởng / Conductor:** Nelson Dela Cruz
  - Augusto Espino: Ambo hato
  - Trad. Philippines, arr. George G. Hernandez: Paruparong bukid
  - Maria Theresa Vizconde-Roldan: Orde-e
  
- 6**            **BANK EMPLOYEES ART TROUPE (BEAT)**  
Chennai, India  
**Nhạc trưởng / Conductor:** Raja Rajeswari Sivaramakrishnan
  - Trad. Folklore, arr. L.T.M.B. Srinivasan: Vazhakkai eatrum vanndi
  - Trad. Folklore: Kuttanadan





- 7** **VOCAL FUSION CHOIR**  
Australind, Australia  
**Nhạc trưởng / Conductor:** Kelvin Reeves
- Jackie Trent, arr. David Lawrence: My Country
  - Bruce Woodley, arr. David Lawrence: I am Australian
  - Peter Allen, arr. David Lawrence: I Still Call Australia Home
- 8** **HỘI AN CHILDREN'S CHOIR CLUB**  
Hội An, Vietnam  
**Nhạc trưởng / Conductor:** Anh Dung Le
- Trad. Vietnam, arr. Huynh Ngoc Hai: Ho giut chi - Ho gia voi
- 9** **INDONESIA UNIVERSITY OF EDUCATION CHOIR**  
Bandung, Indonesia  
**Nhạc trưởng / Conductor:** Langen Paran Dumadi
- Trad. Indonesia, arr. Langen Paran Dumadi: Lintuah  
Lir ilir  
Pak ketipak ketipung
- 10** **URDANETA CITY UNIVERSITY MUSIC ENSEMBLE**  
Urdaneta, Philippines  
**Nhạc trưởng / Conductor:** Jonathan Lastimado
- Beny Fruto Castillon: Kruhay
  - Eudenice V. Palaruan: Naranyag a bulan
  - Normita Pablico: Banwar Iti Cordillera
- 11** **METHODIST 1 YOUTH CHOIR**  
Medan, Indonesia  
**Nhạc trưởng / Conductor:** Yohanni Konfrista Gultom
- Djaga Depari, arr. Yohanni Gultom: Piso surit
  - Pontas Purba: Sik sik si batumanikkam
- 12** **PITCH CHOIR UNIVERSITAS NEGERI MAKASSAR**  
Makassar, Indonesia  
**Nhạc trưởng / Conductor:** Yandi Pratama
- Trad. Indonesia, arr. Andi Agussalim AJ: Lambangsari na sitemmereng ati  
Dondang sumange'



# World Choir Games

# sochi 2016 RUSSIA

JULY 6 – 16, 2016



sochi  
be part of it



For more Information:  
Phone: +49 (0)6404 69749-25  
mail@worldchoirgames.com  
www.worldchoirgames.com







**CÁC ĐOÀN HỢP XƯƠNG**  
**CHOIRS**



**VOCAL FUSION CHOIR**

Australind, Úc / Australia

B1, F

Sáng lập / Founded: 2011

Nhạc trưởng / Conductors: Kelvin Reeves & Jodie Giraud



**LILY OF THE VALLEY CHAMBER CHOIR**

Beijing, Trung Quốc / China

S

Sáng lập / Founded: 2011

Nhạc trưởng / Conductor: Yue Liu



**ST. PAUL'S CO-EDUCATIONAL COLLEGE TREBLE CHOIR**

Hồng Kông, Trung Quốc / China/Hongkong SAR

G1

Sáng lập / Founded: 1980

Nhạc trưởng / Conductor: On-Lai Anne Chu

**THE ATAYAL CHILDREN'S CHOIR OF HSINCHU JIANSHI AND JINGPING ELEMENTARY SCHOOL**

Hsin-Chu County, Đài Loan / Chinese Taipei

G1

Sáng lập / Founded: 2000

Nhạc trưởng / Conductor: Shih-Chieh Chang



### TURUN TUOMIOKIRKON NUORISOKUORO

Turku, Phần Lan / Finland

S

Sáng lập / Founded: 2002

Nhạc trưởng / Conductor: Anu Åberg



### KINDERCHOR DER STAATSOPER UNTER DEN LINDEN

Berlin, Đức / Germany

G1, S

Sáng lập / Founded: 1950

Nhạc trưởng / Conductor: Vinzenz Weissenburger

**RUNDFUNK-JUGENDCHOR WERNIGERODE**

Wernigerode, Đức / Germany

FESTIVAL

Sáng lập / Founded: 1951

Nhạc trưởng / Conductor: Peter Habermann

**BANK EMPLOYEES ART TROUPE (BEAT)**

Chennai, Ấn Độ / India

B1, F

Sáng lập / Founded: 1991

Nhạc trưởng / Conductor: Raja Rajeswari Sivaramakrishnan





### INDONESIA UNIVERSITY OF EDUCATION CHOIR

Bandung, In-đô-nê-xi-a / *Indonesia*

F

Sáng lập / *Founded*: 1991

Nhạc trưởng / *Conductor*: Langen Paran Dumadi



### JORIH JERAH CHOIR

Murung Raya, Central Borneo, In-đô-nê-xi-a / *Indonesia*

B2

Sáng lập / *Founded*: 2012

Nhạc trưởng / *Conductor*: Henry Susanto Pranoto

**LABOYA CHOIR**

Bogor, In-đô-nê-xi-a / Indonesia

G1

Sáng lập / Founded: 2014

Nhạc trưởng / Conductor: Jan Imran Meinhart Sinaga

**METHODIST 1 YOUTH CHOIR**

Medan, In-đô-nê-xi-a / Indonesia

G3, F

Sáng lập / Founded: 2005

Nhạc trưởng / Conductor: Yohanni Konfrista Gultom





**OZORA CHOIR**

Medan, In-đô-nê-xi-a / *Indonesia*

B1, S

Sáng lập / *Founded:* 2011

Nhạc trưởng / *Conductor:* Lambok Simanjuntak



**PITCH CHOIR UNIVERSITAS NEGERI MAKASSAR**

Makassar, In-đô-nê-xi-a / *Indonesia*

F

Nhạc trưởng / *Conductor:* Yandi Pratama

**PSM UNPAR TABELA HARATI**

Palangka Raya, In-đô-nê-xi-a / Indonesia

G3, F

Sáng lập / Founded: 2006

Nhạc trưởng / Conductor: Harry Priono

**SPENSIX CHOIR**

Surabaya, In-đô-nê-xi-a / Indonesia

G1

Sáng lập / Founded: 2005

Nhạc trưởng / Conductor: Pritta Kartika Ariestyawati Putri



**VALVELES VOICE**

Halmahera Utara, In-đô-nê-xi-a / *Indonesia*

B1

Sáng lập / *Founded:* 2013

Nhạc trưởng / *Conductor:* Johny Labada



**CONVENT JB CHOIR**

Johor Bahru, Ma-lai-xi-a / *Malaysia*

G2

Sáng lập / *Founded:* 1975

Nhạc trưởng / *Conductor:* Shereen Goh Minn Yee



**MALAYSIAN INSTITUTE OF ART'S LADIES CHORUS**

Kuala Lumpur, Ma-lai-xi-a / Malaysia

A3

Sáng lập / Founded: 2005

Nhạc trưởng / Conductor: Susanna Saw

**SEREMBAN CHUNG HUA ALUMNI CHOIR**

Kuala Lumpur, Ma-lai-xi-a / Malaysia

FESTIVAL

Sáng lập / Founded: 1975

Nhạc trưởng / Conductor: Chew Hock Ping


**SMK SEAFIELD CHOIR**

Subang Jay, Ma-lai-xi-a / *Malaysia*

G3

Sáng lập / *Founded*: 1997

Nhạc trưởng / *Conductor*: Lai Suk Yin


**ANIMA CHRISTI CHORALE**

Lucena City, Phi-líp-pin / *Philippines*

S

Sáng lập / *Founded*: 2002

Nhạc trưởng / *Conductor*: Joel Boragay



**COLEGIO DE STA. ROSA MAKATI HIMIG ROSEÑA**Makati, Phi-líp-pin / *Philippines*

G2, F, S

Sáng lập / *Founded*: 2011Nhạc trưởng / *Conductor*: Nelson Dela Cruz**CORO SAN NICOLEÑO**San Nicolas, Ilocos Norte, Phi-líp-pin / *Philippines*

B2, S

Sáng lập / *Founded*: 2000Nhạc trưởng / *Conductor*: Ferdinand Tolentino



### HIMIG SANGHAYA CHORALE

San Pedro, Laguna, Phi-líp-pin / *Philippines*

C2, F

Sáng lập / *Founded*: 1998

Nhạc trưởng / *Conductor*: Mary Katherine Trangco



### MAPÚA CARDINAL SINGERS

Manila, Phi-líp-pin / *Philippines*

G3, F, S

Sáng lập / *Founded*: 1999

Nhạc trưởng / *Conductor*: Angelito Jr. A. Ayran

**PVAO CHORALE**

Quezon City, Phi-líp-pin / Philippines

B1

Sáng lập / Founded: 2006

Nhạc trưởng / Conductor: Marivic Llamas

**UNIVERSITY OF ASIA AND THE PACIFIC CHORALE**

Pasig City, Phi-líp-pin / Philippines

G3

Sáng lập / Founded: 1995

Nhạc trưởng / Conductor: Noemi Binag





### URDANETA CITY UNIVERSITY MUSIC ENSEMBLE

Urdaneta, Phi-líp-pin / *Philippines*

B1, F

Sáng lập / *Founded*: 1989

Nhạc trưởng / *Conductor*: Jonathan Lastimado



### OSAN CITY WOMEN'S CHOIR

Osan City, Hàn Quốc / *Republic of Korea*

B3

Sáng lập / *Founded*: 1986

Nhạc trưởng / *Conductor*: Gwi Chul Kim

**VICTORIA JUNIOR COLLEGE CHOIR**Xin-ga-po / *Singapore*

G3, S

Sáng lập / *Founded: 1984*Nhạc trưởng / *Conductor: Nelson Kwei***VICTORIA JUNIOR COLLEGE FEMALE CHORUS**Xin-ga-po / *Singapore*

A3

Sáng lập / *Founded: 1984*Nhạc trưởng / *Conductor: Nelson Kwei*





**VICTORIA JUNIOR COLLEGE MALE CHORUS**

Xin-ga-po / Singapore

A2

Sáng lập / *Founded*: 1984

Nhạc trưởng / *Conductor*: Nelson Kwei



**THE REVELATIONS ACADEMY CHILDRENS CHOIR**

Mt Lavinia, Sri Lanka

G1

Sáng lập / *Founded*: 2007

Nhạc trưởng / *Conductor*: Sanjeev Jayaratnam

**PPK CHOIR**

Phayao, Thái Lan / Thailand

G3

Sáng lập / Founded: 2009

Nhạc trưởng / Conductor: Pongsatorn Bhothikaew

**THE BANGKOK VOICES**

Bangkok, Thái Lan / Thailand

C2, S

Sáng lập / Founded: 2005

Nhạc trưởng / Conductor: Kittiporn Tantrarungroj



### HỘI AN CHILDREN'S CHOIR CLUB

Hội An, Việt Nam / Vietnam

F

Sáng lập / Founded: 2013

Nhạc trưởng / Conductor: Anh Dung Le



### HUẾ ACADEMY OF MUSIC

Huế, Việt Nam / Vietnam

B1

Sáng lập / Founded: 2010

Nhạc trưởng / Conductor: Trương Hồ Duy





**MPU SCHOOL OF MUSIC CHOIR**  
Ho Chi Minh City, Việt Nam / Vietnam

C2, S

Sáng lập / Founded: 2014

Nhạc trưởng / Conductor: Nhật Minh Trần



**VINSCHOOL ONE CHOIR**  
Hanoi, Việt Nam / Vietnam

F

Sáng lập / Founded: 2014

Nhạc trưởng / Conductor: Cương Đỗ Kiên





March 16 – 20, 2016  
Provo (UT), USA

# Sing'n'Joy Provo 2016

## American International Choral Festival



Photo Credits: left: © Studi43 (top), © Utah Valley CVB, Willie Holliman (below) | right: © Studi43



Scan QR code and get more  
information

### Interkultur

Ruhberg 1  
35463 Fernwald (Frankfurt / Main) Germany  
phone: +49 (0) 6404 69749-25  
fax: +49 (0) 6404 69749-29  
e-mail: [mail@interkultur.com](mailto:mail@interkultur.com)  
[provo.interkultur.com](http://provo.interkultur.com)



## MŨA RỐI NƯỚC HỘI AN HỘI AN WATER PUPPET

“Múa rối nước” là loại hình nghệ thuật diễn xướng dân gian mang đậm bản sắc văn hóa Việt Nam. Múa rối nước đã ăn sâu vào tiềm thức các thế hệ người Việt như một nét đặc trưng cho nền văn minh lúa nước lâu đời.

Với các tiết mục được dàn dựng công phu, nội dung phong phú, cách dẫn dắt độc đáo và sự đầu tư kỹ lưỡng về thùy đình, con rối, âm thanh, ánh sáng..., người xem sẽ thực sự được hòa mình trong không gian nghệ thuật đậm chất văn hóa Việt Nam và xứ Quảng.

*Water puppetry is a unique art form imbued with the national character of Vietnam. The art of water puppetry has been ingraining into the minds of generations as a specific trait of the wet rice civilization for long tradition.*

*With a strong investment into puppet appearance, repertoire, stage, light and audio system..., Hội An Water Puppet Theatre will bring you the harmonious space of Quang Nam as well as Vietnam culture.*

### **LIÊN HỆ/CONTACT:**

Địa chỉ/Add : 01 Cao Hồng Lãnh st., Hội An.

Điện thoại/Tel : (+84) 510. 3911922 - Hotline: 0944 871279

Email : sale@hoianancienttown.vn

Website: [www.HoianWorldheritage.org.vn](http://www.HoianWorldheritage.org.vn) - [www.HoianAncientTown.vn](http://www.HoianAncientTown.vn)

## Nguồn ảnh / *Photo credits:*

Trang đầu / *front page:*

Trái / *left:* © Studi43 (Trên / *top*), © Matthias Hennig (Dưới / *below*),

Phải / *right:* © Anna Bentley

Các bài phát biểu chào mừng / *Greetings:*

Trang / *Page* 8/9: © Studi43

Trang / *Page* 10 – 12: © Tất cả hình ảnh được cung cấp bởi chính cá nhân người chụp hoặc thông qua văn phòng của họ. / *All portraits were supplied by the corresponding people either privately or through their office*

Vài nét về INTERKULTUR / *About INTERKULTUR:* Trang / *Page* 14/15: © Martins Otto

Thành phố chủ nhà Hội An / *The host city of Hội An:*

Trang / *Page* 24/25: © Hội An City

Trang / *Page* 26 – 28: © Hội An City

Hội đồng Nghệ thuật và Ban Giám khảo / *Artistic Committee and Jury:*

Trang / *Page* 32/33: © INTERKULTUR

Trang / *Page:* 34 – 41: © Tất cả hình ảnh được cung cấp bởi chính cá nhân người chụp hoặc thông qua văn phòng của họ. / *All portraits were supplied by the corresponding people either privately or through their office*

Lịch trình / *Schedule:*

Trang / *Page* 42/43: © Studi43

Trang / *Page* 45/46: © MBC Manila

Trang / *Page* 49: © Hội An City

Hội thi / *Competition:*

Trang / *Page* 52/53: © Kaspars Garda

Trang / *Page* 58: © Bruno Seidl

Trang / *Page* 60: © Studi43

Trang / *Page* 64: © MBC Manila

Các đoàn hợp xướng / *Choirs:*

Trang / *Page* 68/67: © MBC Manila

Trang / *Page* 70 – 90: © Tất cả hình ảnh được cung cấp bởi chính cá nhân người chụp hoặc thông qua văn phòng của họ. / *All portraits were supplied by the corresponding people either privately or through their office*

Bản đồ thành phố / *Downtown map:*

Trang / *Page* 95: © Hội An City

Trang cuối / *back page:*

Trái / *left:* © Matthias Hennig

Phải / *right:* © MBC Manila



# CHOIR TV

CREATE THE WORLD OF VOICES

Discover spectacular videos  
from the world of choirs on ChoirTV.com!

**ADD YOUR  
VIDEOS!**

[www.ChoirTV.com](http://www.ChoirTV.com)



## Thực hiện, nhóm / Imprint & Team

### CÁC ĐƠN VỊ TỔ CHỨC / ORGANIZERS

Các nhà tổ chức căn cứ theo luật là / *Organizers according to law are Interkultur Management GmbH (Platz der Einheit 1, 60327 Frankfurt, Germany - Registered at AG Frankfurt, HRB 77821 - represented by Günter Titsch, President INTERKULTUR) and the City of Hội An, Vietnam, represented by Mr. LE Van Giang, Former President of the People's Committee of Hội An City.*

### NHÓM THƯỜNG TRỰC INTERKULTUR / TEAM INTERKULTUR

**Phòng Tổ chức / Organization Office:** Julia Hoppe, Zsuzsanna Lahmeyer  
**Công nghệ thông tin, kết quả / IT, results:** Sebastian Ferstl  
**Thư ký ban giám khảo / Jury Secretary:** Kian Hung Tsok  
**Điều hành sân khấu / Stage Management:** John Cas, Hoo Kit Chia, Irvinne Redor, Sylvia Wong, Qian Xu

### NHÓM THƯỜNG TRỰC HỘI AN / TEAM HỘI AN

**Văn phòng HĐND-UBND thành phố Hội An / Hội An People's Council and People's Committee:** Nguyễn Minh Lý (Chánh Văn phòng / Head), Trần Văn Nhân (Phó Chánh Văn phòng / Deputy Head)  
**Trung tâm Văn hóa-Thể thao Hội An / Hội An Center for Culture and Sports:** Trần Đình Châu (Phó giám đốc / Deputy director), Dương Thị Mỹ Sương (Cán bộ tổ chức sự kiện / Event coordinator), Trương Thị Lệ Thu, Lê Thị Sơn Ca, Lê Thị Minh (Cán bộ Trung tâm / Officer)

### VĂN PHÒNG LIÊN HỆ / CONTACT FESTIVAL OFFICE

**Festival Office (Sông Hoài Square)**  
 The Center for Culture and Sports of Hội An City  
 01 Cao Hảng Lãnh  
 Hội An, Vietnam  
 mail@interkultur.com

### THỰC HIỆN / IMPRINT

**Biên tập / Editors:** Julia Hoppe, Prof. Dr. Ralf Eisenbeiß  
**Thiết kế hình ảnh / Graphic Design:** Ina Irmisch, Appelt Mediendesign GmbH, Werdau, Germany  
**In ấn / Print:** Công ty CP In - PHS & TBTH Quảng Nam  
**Dịch thuật / Translation:** Lê Thị Minh





Vietnam International Choir Competition  
Ruhberg 1  
35463 Fernwald (Frankfurt/Main) Germany  
Phone: +49 (0)6404 69749-25  
Fax: +49 (0)6404 69749-29  
mail@interkultur.com  
www.interkultur.com

